国・協・(社・セ) 75－3

エジプト・ショブラ・メンテナンス
職業訓練センター設置

# 実施調査団報告書

昭和50年10月

国際協力事業団

[redacted]
75

JICA LIBRARY
1061632[4]

国際協力事業団

| | |
|---|---|
| 受入月日 '84. 4. 17 | 405 |
| | 24.7 |
| 登録No. 03422 | SD |

SD

# は　し　が　き

エジプト・アラブ共和国政府は，第４次中東戦争後，本格的な復興開発計画に取り組んでおり，西欧諸国からの積極的な技術，資金の導入の政策を進めている。しかしながら，生産優先政策をとっているものの，生産体制を支える技能者が不足しており，特に，古くから導入されている各種機械設備の老朽化，故障，破損等による稼動率の低下を解消するため，メンテナンスの出来る技能者の養成が緊急の課題となっている。その一環として，エジプト・アラブ共和国政府はカイロ市ショブラに設置される職業訓練センターに対する技術協力をわが国に要請越した。

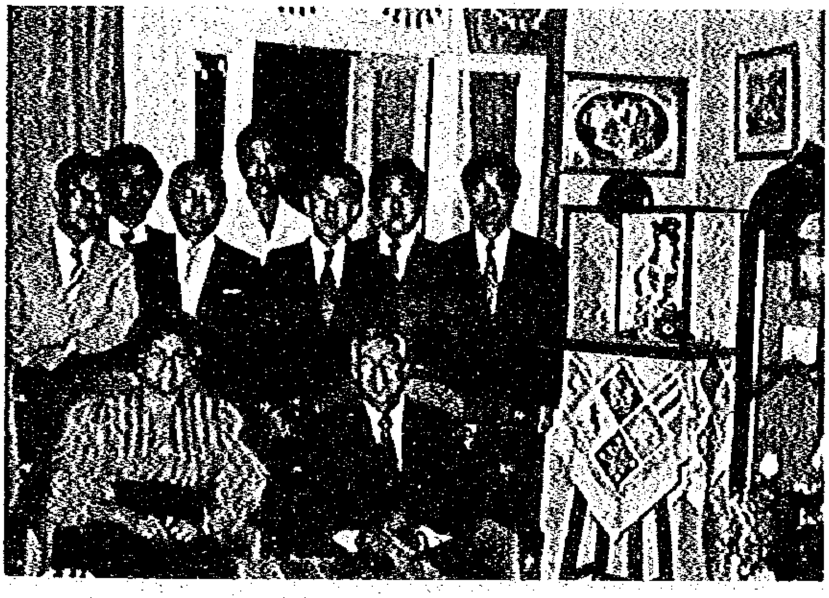
国際協力事業団は昭和４９年９月１８日から１０月８日までの間，事前調査団を現地に派遣し，以降外務省，労働省と協力方針の検討を行って来たが，本協力実施のための具体的事項をエジプト・アラブ共和国政府と協議するため，昭和５０年５月28日から６月13日まで，労働省職業訓練局管理課長中野光秋氏を団長とする実施調査団を派遣し，討議議事録の署名を了した。

本報告書は実施調査団の調査結果を取りまとめたものである。

ここに，本調査の任に当られた調査団員各位並びに，本調査団派遣にご協力をいただいた労働省及び現地日本大使館並びに内外の関係諸機関の方々に対し深甚の謝意を表すると共に，あわせて今後のご支援をお願いする次第である。

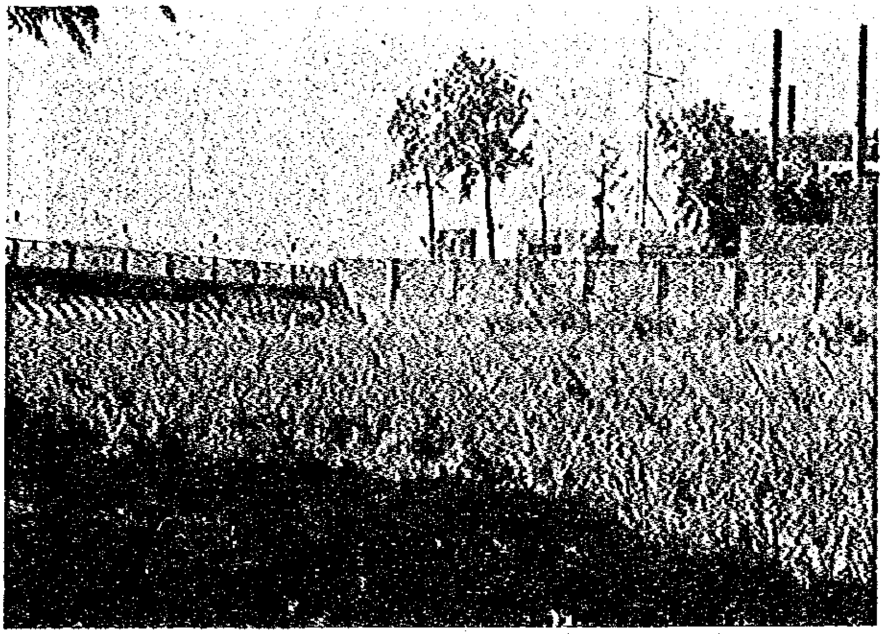
昭和５０年１０月

国際協力事業団
社会開発協力部長
大　野　正　夫

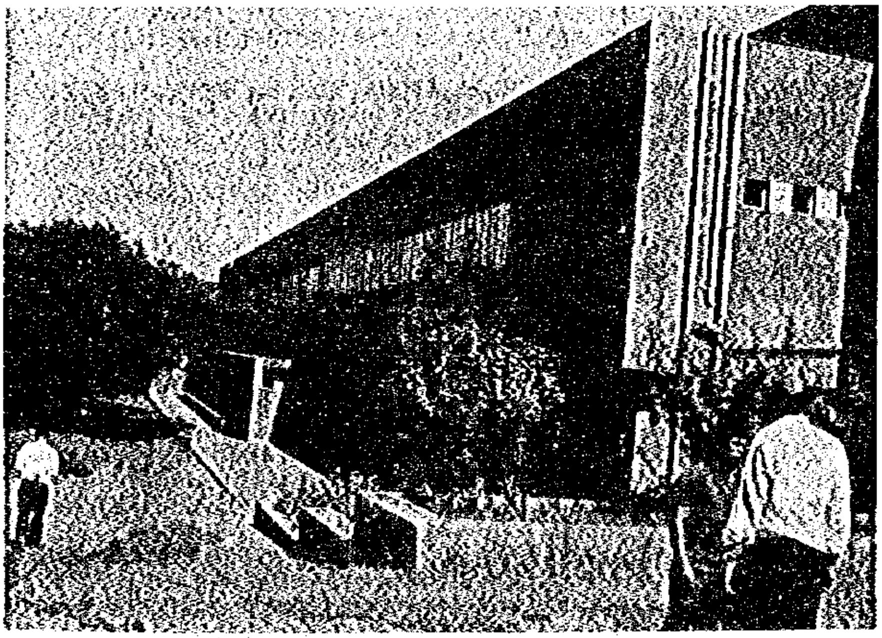


1. 実施調査団一行（ Bahay 次官主催パーティー）
（前列Bahay 次官夫妻，後列左から広田団員，八木団員
中野団長 1人おいて佐藤団員，加藤外務事務官，坂本団員）

2. 討議議事録署名（左中野団長，右Bahay工業鉱物省次官）

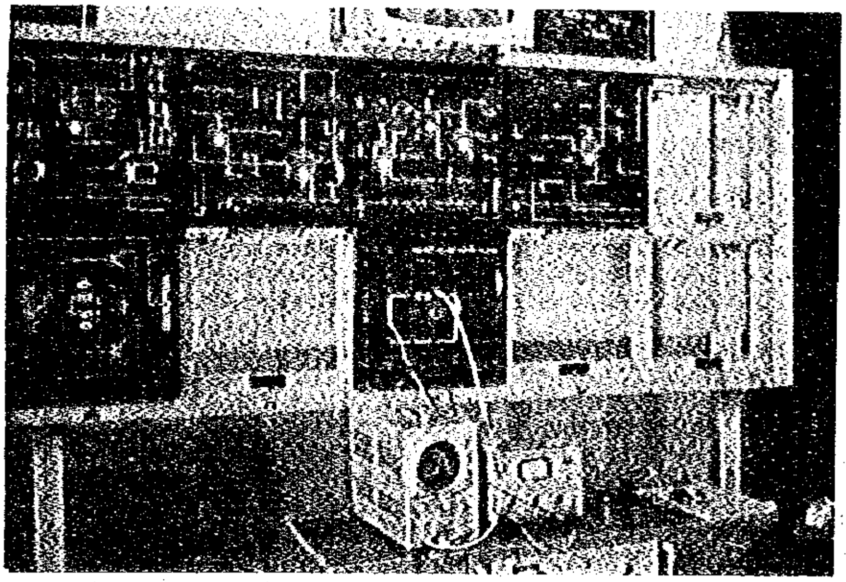


3. ショブラ，メンテナンス職業訓練センター建設予定地

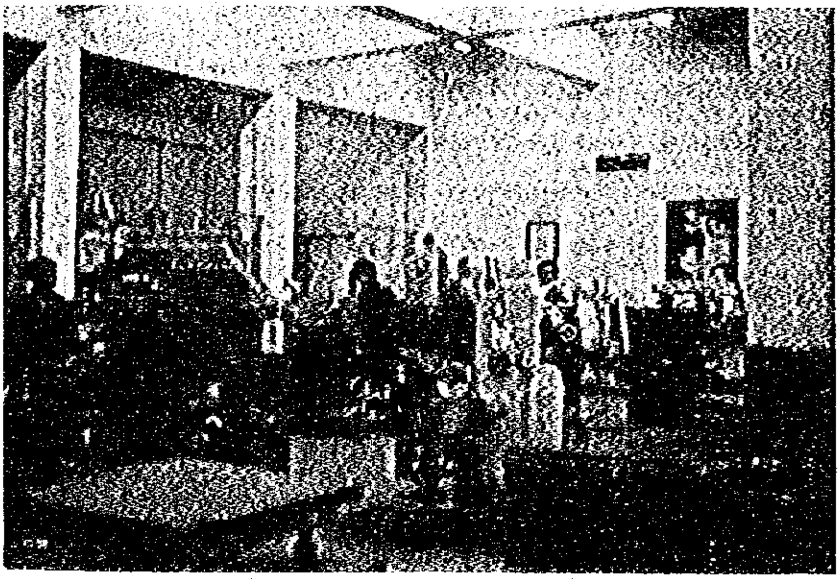


4. Shoubra-Metalic Training Center

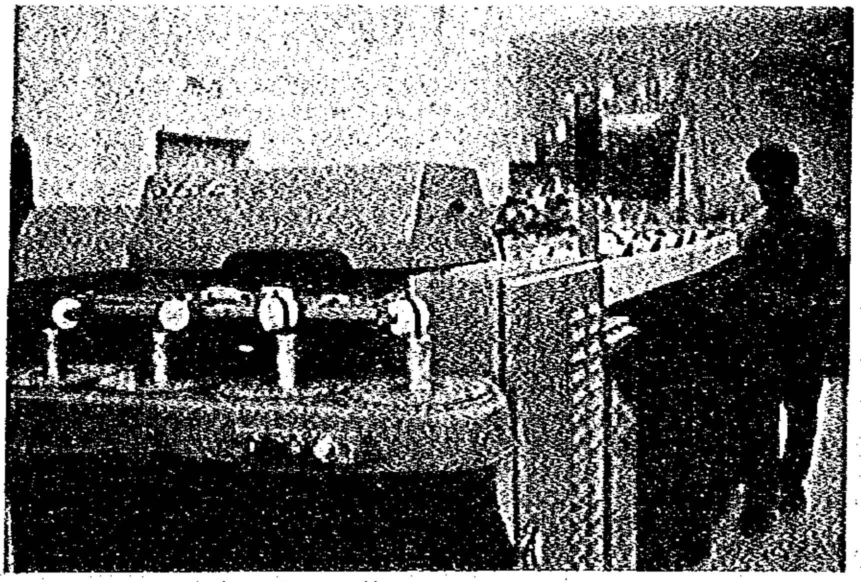
（予定地はこのセンターの左隣り）



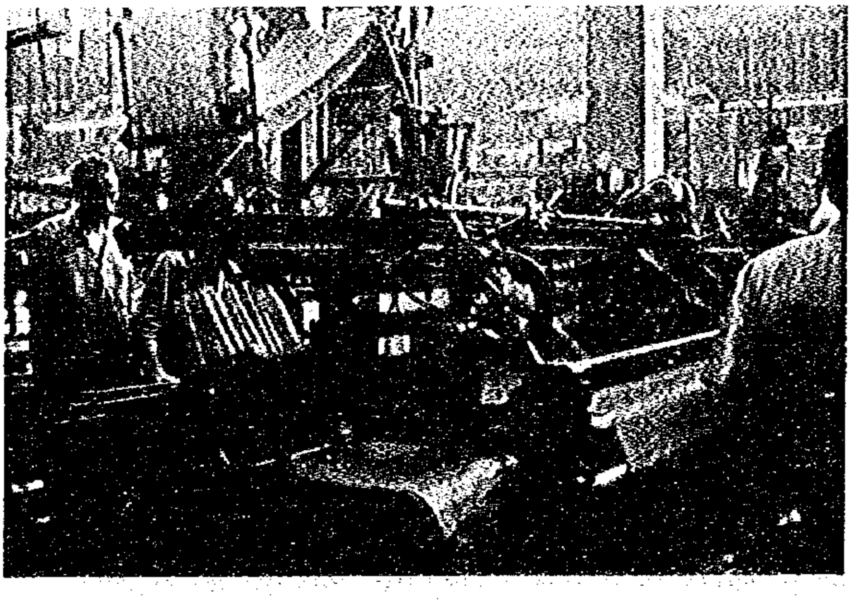
5. 西独協力中のDar Esslarm Fine Instrument
Training Center （電気部門） （カイロ）



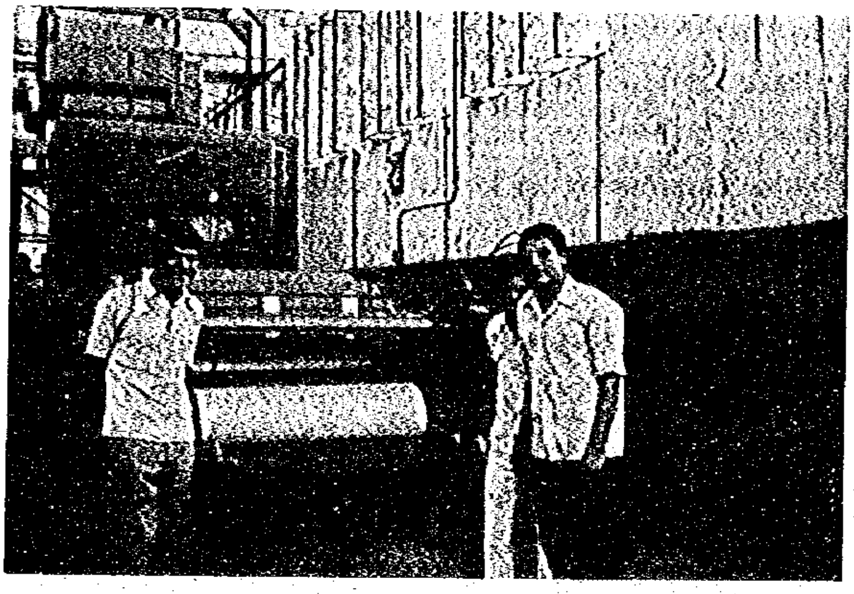
6. 西独協力中のDar Esslarm Fine Instrument
Training Center（機械部門） （カイロ）



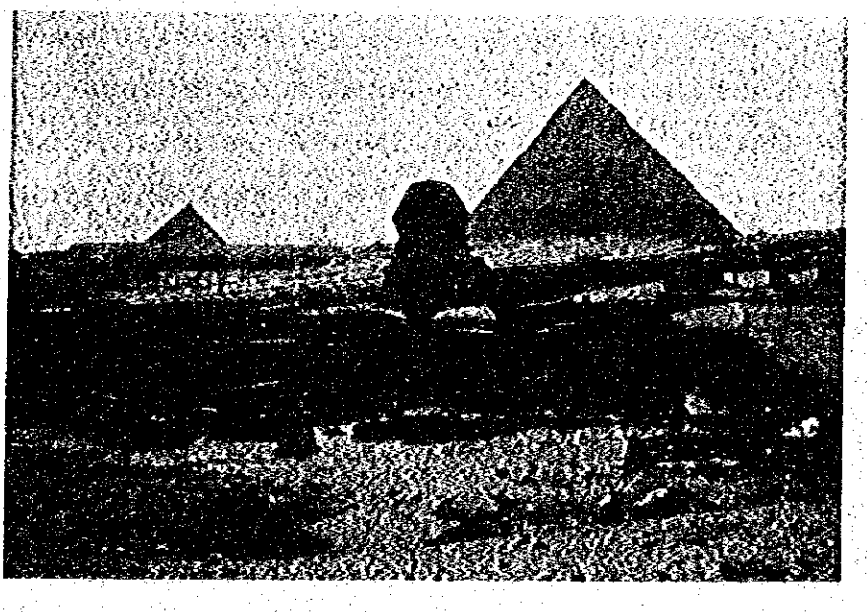
7. Misr 繊維会社 （カイロ）



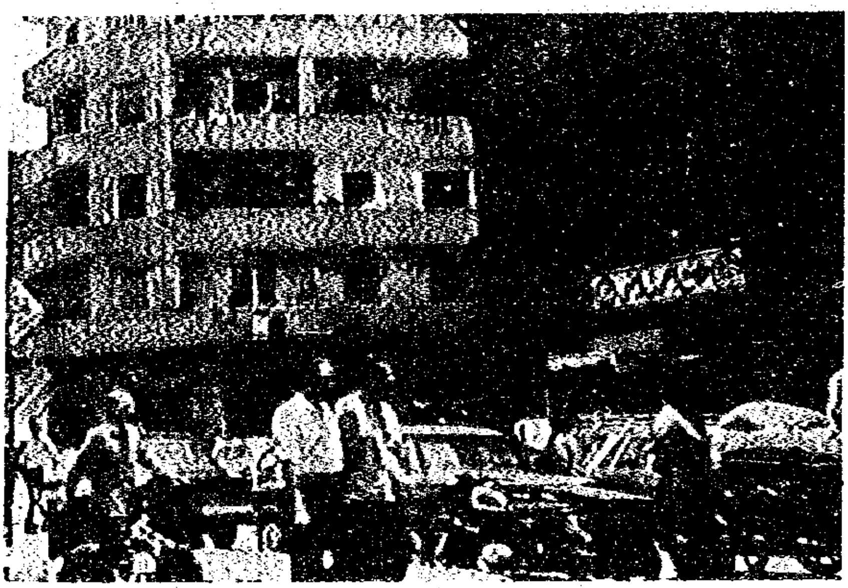
8. Misr 繊維会社における企業内訓練 （カイロ）



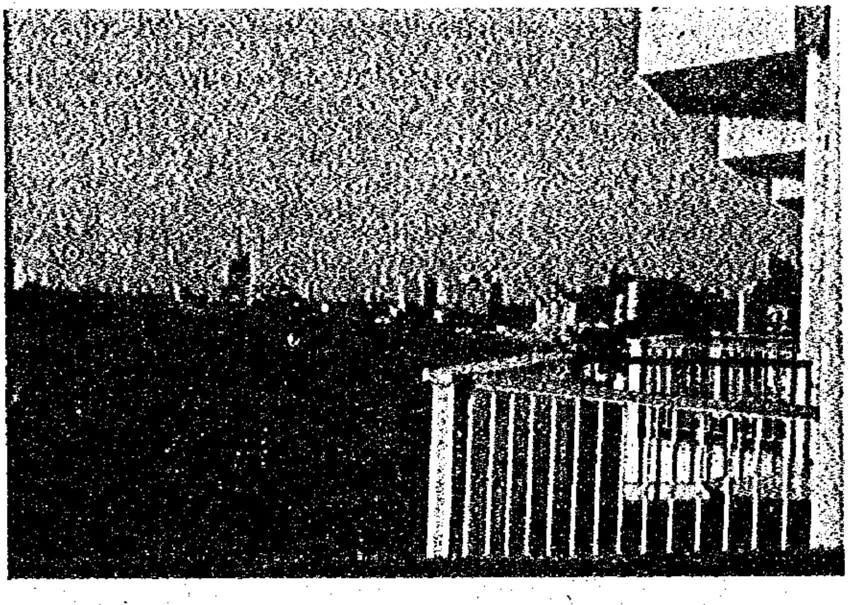
9. Shoubra El Khema 繊維センター （カイロ）



10. カイロ市郊外キゼーのピラミッドとスフィンクス

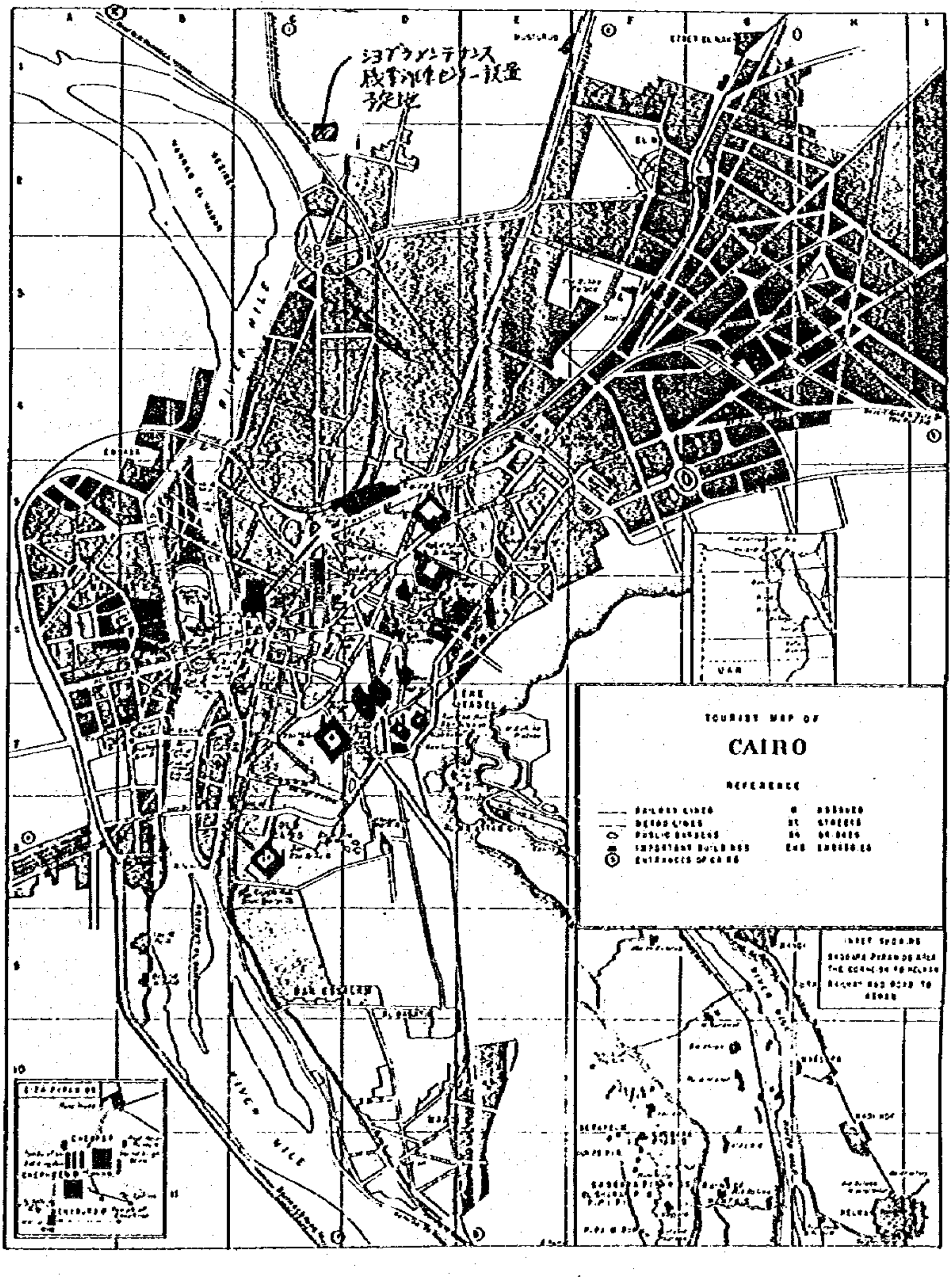


11. カイロ市内



12. カイロ市内とナイル河

# カ イ ロ 市 内 地 図



# 目　　次


はしがき

写　真

地　図

目　次

Record of Disussions （英文）……… 1

討議議事録 （和文） ……… 11

1. 調査の概要 ……… 18

(1) 調査目的と調査概要 ……… 18

(2) 調査団の構成 ……… 18

(3) 調査日程 ……… 19

2. 調査接衝経過 ……… 20

3. ショブラ・メンテナンス職業訓練センターの概要 ……… 28

(1) 訓練の対象 ……… 28

(2) 訓練科 ……… 28

(3) 専攻分野 ……… 29

(4) 訓練定員 ……… 30

(5) 訓練目標 ……… 30

(6) 訓練内容及び訓練期間 ……… 30

(7) 訓練設備 ……… 31

(8) 敷地建物等 ……… 32

4. 組織図 ……… 42

5. 協力計画（案） ……… 45

6. カイロ市における生活事情 ……… 48

<附属資料>

1. 調査団のエジプト工業省に対する質問状及びそれに対する工業省からの回答 ……… 53

2. エジプトにおける労働法制 ……… 63

3. エジプト概要 ……… 75

On the Record of Discussions
between the Japanese Implementation Survey Team
and the Ministry of Industry & Mining of the Arab Republic of Egypt
concerning the establishment of the
Maintenance Vocational Training Center

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as 'the Team') organized by the Japan International Cooperation Agency, headed by Mr. Mitsuaki Nakano, Head of Administration Division, Vocational Training Bureau, Ministry of Labour, visited the Arab Republic of Egypt from May 29, 1975 to June 12, 1975 for the purpose of working out the details of the project for the establishment of the Maintenance Vocational Training Center (hereinafter referred to as 'the Project').

On the basis of the results of the preliminary survey in September 1974, the Team conducted a survey and exchanged views with the Ministry of Industry & Mining of the Government of the Arab Republic of Egypt.

Consequently, both parties agreed to recommend respectively to their governments the matters referred to in the Record of Discussions attached herewith, which would serve when necessary as a basis for the official agreement between the two governments.

Cairo, June 11, 1975

For the Japan International Cooperation Agency

中野光秋

(Mitsuaki NAKANO)
Head of the Japanese Implementation Survey Team

For the Government of the Arab Republic of Egypt

A.O. ElBahay

(A.O. EL-BAHAY)
Undersecretary of State for Productivity and Vocational Training

## Record of Discussions

1. Desiring to assist in the self-sustaining development of manpower in the Arab Republic of Egypt and in the economic and social development of the country, the Government of Japan will cooperate with the Government of the Arab Republic of Egypt in the field of maintenance and repair of machinery at the centre to be located in Shoubra El Khema, which will be named "Shoubra Maintenance Vocational Training Centre" (hereinafter referred to as 'the Centre').

2. The outline of the Project

(1) The contents of the courses and the number of trainees will be listed in Annex I. The period of training will consist of the training in the Centre for two (2) years and the on-the-job training in the production sites of respective enterprises for one (1) year.

(2) Trainees are to be from 14 to 19 years old who have finished preparatory education and passed the entrance tests undertaken by the Department of the Productivity & Vocational Training.

3. The measures to be taken by the Government of Japan

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide, at its own expense, the requisite services of the Japanese experts as listed in Annex II.

(2) (a) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide, at its own expense, equipment, machinery, instruments, tools, Audio-Visual aids, their spare parts and other materials required for the establishment and efficient running of the Centre.

(b) The goods referred to above will become the property of the Government of the Arab Republic of Egypt upon being delivered C.I.F. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Arab Republic of Egypt.

(c) The goods referred to above will be utilized exclusively for the implementation of the Project upon the advice and consent of the Japanese Chief Advisor.

(3) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to receive, at its own expense, the Egyptian counterpart personnel associated with the Project for technical training in Japan.

4. The measures to be taken by the Government of the Arab Republic of Egypt

(1) In accordance with laws and regulations in force in the Arab Republic of Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to ensure the recruitment of Egyptian counterpart personnel as listed in Annex III and to provide at its own expense the services of such counterpart personnel.

(2) In accordance with laws and regulations in force in the Arab Republic of Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to provide at its own expense :

(a) land, buildings and other incidental facilities as listed in Annex IV.

(b) supply or replacement of local hand tools, raw materials, operating materials for proper running of the Centre, other than those provided by the Government of Japan under Article 3 item (2) (a).

(3) In accordance with laws and regulations in force in the Arab Republic of Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to meet :

(a) all running expenses necessary for the implementation of the Project.

(b) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Arab Republic of Egypt in respect of the goods referred to in Article 3 item (2) (a).

(c) expenses necessary for the domestic transportation of the goods referred to in Article 3 item (2) (a) as well as for their installation, operation, and maintenance and repair.

(d) expenses necessary for renting an appropriate furnished accomodation for the Japanese experts and their families.

(e) expenses for vehicle with driver for the Japanese experts during working hours including transportation from and to residence.

(f) expenses necessary for the publication of text-book in Arabic.

(g) expenses for the internal travel in Egypt of the Japanese experts on duty.

5. Facilities granted to the Japanese experts

The Japanese experts and their families will be granted in the Arab Republic of Egypt, the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex V no less favorable than those granted to the experts of any third country or of the United Nations under similar circumstances.

6. Claims against the Japanese experts

The Government of the Arab Republic of Egypt undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Arab Republic of Egypt, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

7. The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to ensure that the knowledge and experiences acquired through the Egyptian counterpart personnel training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

8. (1) The Undersecretary of State for Productivity and Vocational Training of the Ministry of Industry & Mining of the Government of the Arab Republic of Egypt will have the overall responsibility for the implementation of the Project.

The Director of the Center will be responsible for the operation of the Center, while the Japanese Chief Advisor will be responsible for the technical matters and advise to the Deputy Director General for Vocational Training and, if necessary, to the Undersecretary of State for Productivity and Vocational Training of the Ministry of Industry & Mining pertaining to the Project.

(2) The Japanese experts will give technical advice and cooperation under the instructions of the Japanese Chief Advisor.

(3) The Director of the Center and Japanese Chief Advisor will work in mutual consultation in the implementation of the Project.

9. There will be mutual consultation between the two Governments on any matter arising from the implementation of the Project.

10. The duration of the Japanese cooperation

The duration of Japanese cooperation for the Project will be five (5) years.

## Annex I

( The courses and the number of trainees)

| Training Courses | Number of trainees |
|---|---|
| Metal working machine course | 20 |
| Textile machinery course | 40 |
| Electricity course | 30 |

Annex II

( Japanese Experts )

| | | (Number) |
|---|---|---|
| (1) | Chief Advisor | (1) |
| (2) | Experts in Metal Working machine | ( 10 ) |
| (3) | Experts in Textile machinery | |
| (4) | Experts in Electricity | |
| (5) | Co-ordinator | (1) |
| (6) | Short-term experts, if necessary | |

## Annex III

(Egyptian counterpart personnel)

| | | |
|---|---|---|
| | | (Number) |
| (1) | Director of the Center | (1) |
| (2) | Instructors of following courses | |
| | (a) Metal working machine course | (4) |
| | (b) Textile machniery course | (8) |
| | (c) Electricity course | (8) |
| (3) | Teachers required for the above courses | |
| (4) | Administrative staff | |
| | (a) Clerks | |
| | (b) Typists | |
| | (c) Drivers | |
| | (d) Messengers | |
| | (e) Others | |

Annex IV

(Necessary Building and Incidental Facilities)

(1) Japanese Chief Advisor's room

(2) Director's room

(3) Japanese expert's room

(4) Staff room

(5) Workshops and classroom

(6) Library

(7) Shower and Washing room

(8) Garage

(9) Other necessary facilities

Annex V

(Privileges, Exemptions and Benefits)

(1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on, or in connection with living allowances remitted from abroad.

(2) The Japanese experts and their families will be permitted to import for the duration of their stay free from import and export duties and any other charges in respect to reasonably necessary for personal and household effects, such as one motor vehicle, one refrigerator, one deepfreezer, one air-conditioner, one television set, one radio, one record player, one tape recorder, other minor electric appliances and optical instruments (e.g. one set of photographie and cine equipment) which may be brought into the Arab Republic of Egypt from abroad, providing that such articles will be re-exported.

Also the Japanese experts and their families will be permitted to import free of duty, reasonable amount of medicaments, foodstuffs, beverages and other personal requirements for daily use.

(3) Medical Services and facilities to the Japanese experts and their families no less favorable than those granted to the experts of any third country under similar circumstances.

# エジプトメンテナンス職業訓練センター設置に関する日本側実施調査団とエジプト共和国政府との間の討議議事録

エジプトメンテナンス職業訓練センター設置のためのプロジェクト（以下「プロジェクト」という。）の詳細計画を策定するため，国際協力事業団によって編成された労働省職業訓練局管理課長中野光秋氏を団長とする日本側実施調査団（以下「調査団」という。）は，1975年5月29日より6月12日までエジプト共和国を訪問した。1974年9月，同国を訪問した日本側事前調査団の調査結果を踏まえ，同実施調査団は，エジプト共和国，工業．鉱物資源省関係当局と意見を交換し一連の討議を行った。

この結果，同実施調査団とエジプト共和国政府関係当局は，それぞれの所属国政府に対し，付表を含む本討議議事録に記載されている諸事項につき提言することに同意した。これは両国政府によって締結される正式協定の基礎をなすものである。

カイロにおいて　1975年6月11日

| 国際協力事業団を代表して | エジプト共和国政府を代表して |
|---|---|
| 署　名 | 署　名 |
| (Mitsuaki NAKANO) | (A. O. EL-BAHAY) |
| 日本側実施調査団団長 | 生産性職業訓練担当次官 |

# 討議議事録

1. エジプト共和国の経済社会発展と人材育成に必要な協力を行うため，日本国政府はエジプト共和国と相互協力し，機械の保守管理，修理部門のセンターをショブラ，エル，ケーマに設置することとし，名称は「ショブラメンテナンス職業訓練センター」（以下「センター」という。）とする。

2. プロジェクトの概要

(1) センターに設ける訓練科目及び定員は付表1の通りとし，訓練期間は各コースともセンター内で行う2年と，各企業生産現場で行う1年とする。

(2) 訓練対象は，義務教育を修了した14才から19才までの者で，生産性職業訓練局が行う入所試験に合格した者とする。

3. 日本国政府の責務について

(1) 日本国政府は，日本国内において施行されている法令に基づき，付表Iに掲げる日本人専門家の派遣を自己の負担において実施するため必要な措置を講ずるものとする。

(2)(a) 日本国政府は，日本国内において施行されている法令に基づき，各訓練科に必要な機材，工具，部品，視聴覚機器，センターの設置と運営のために必要なその他の資材を自己の負担においてエジプト共和国政府に供与するため必要な措置を講ずるものとする。

(b) 上記に記載された機材はC.I.F 建てでエジプト共和国におけるいずれかの空港又は海港において関係当局に引渡された時点でエジプト共和国政府の財産となるものとする。

(c) 上記に記載された機材は日本人主席顧問の助言と同意により，センター運営の目的にのみ使用するものとする。

(3) 日本国政府は，日本国内において施行されている法令に基づきプロジェクトに関係するエジプト人カウンターパートの日本における技術研修を受けるに必要な措置を講ずるものとする。

4. エジプト共和国政府の責務について

(1) エジプト共和国政府は，エジプト国において施行されている法令に基づき自己の負担において付表Iに掲げられたエジプト人カウンターパートの役務を提供するため，同カウンターパートの採用に必要な措置を講ずるものとする。

(2) エジプト共和国政府は，エジプト国において施行されている法令に基づき自己の負担において下記のものを提供するために必要な措置を講ずるものとする。

(a) 土地及び付表Ⅳに掲げる建物及び付帯施設

(b) 第3条第2項(a)の日本国政府から供与される機材以外で本センター運営に必要な維持材料手工具，現地材料の調達

(3) エジプト共和国政府はエジプト国において施行されている法令に基づき，自己の負担において下記の経費を負担する措置を講ずるものとする。

(a) 本プロジェクトの運営に必要な一切の経費

(b) 第3条第2項(a)の日本国政府から供与される機材でエジプト共和国に輸入される際に課される関税，内国税その他課徴金がある場合はその経費

(c) 第3条第2項(a)の日本国政府から供与される機材のエジプト共和国内における輸送及び据付，操作，維持，修理に必要な経費

(d) 日本人専門家及び家族のための適当な家具付の住宅を借りうるに必要な経費

(e) 日本人専門家のためのセンターから家までの通勤を含む勤務中に必要な運転手付公用車のための経費

(f) アラビア語教科書作成に必要な経費

(g) 日本人専門家のエジプト共和国内における公務のための旅行に必要な経費

5. 日本人専門家の待遇について

日本人専門家及びその家族は付表Ⅴに記された特権，免税処置及び便宜を得るものとし，この特権，免税処置及び便宜は同様の状況のもとにエジプト共和国で働く，第3国或いは国連の専門家に与えられると同等のものとする。

6. 日本人専門家に対するクレイムについて

エジプト共和国政府は，日本人専門家の職務上のエジプト共和国における善意の遂行に起因しその遂行中に発生し又その遂行に関連する日本人専門家に対するクレイムが生じた場合はそのクレイムに関する責任を負うものとする。ただし日本人専門家の故意又は重大な過失により生ずる責任についてはこの限りではない。

7. エジプト共和国政府は，エジプト国において施行されている法令に基づき，エジプト人カウンターパートが，日本国内において修得した知識及び技能がプロジェクトの実施のために活用されるよう必要な処置を講ずるものとする。

8.(1) 本プロジェクトの実施にあたっては，エジプト共和国工業鉱物資源省生産性職業訓練担当次官が全責任を負うものとする。エジプト側センター所長は，センターの運営に係る責任を負う一方，

日本人主席顧問は訓練に関する技術的事項について責任を負い，職業訓練担当次長に助言を行い，又必要に応じ工業・鉱物資源省生産性職業訓練担当次官に対し本プロジェクトの実施に関し助言を行うものとする。

(2) 日本人専門家は，日本人主席顧問からの指示を受け，センターの運営に必要な指導及び助言を行うものとする。

(3) 日本人主席顧問とエジプト共和国所長は，本プロジェクト実施のため，相互の密接な協議に基づき業務を遂行するものとする。

9. 本プロジェクトの実施のため，日本国とエジプト共和国は両国政府で相互協議を行うものとする。

10. 日本国の協力期間について

本プロジェクトに対する日本国政府の協力期間は5年間とする。

付表 I

（訓練科目及び定員）

金属加工機械科　　２０人

繊維機械科　　４０人

電　気　科　　３０人

付表 I

（センターの日本人専門家）

(1) 主席顧問　　１人

(2) 金属加工機械の専門家
(3) 繊維機械の専門家
(4) 電気の専門家
（(2)〜(4)）１０人

(5) 調　整　員　　１人

(6) その他必要に応じ短期に派遣される専門家

付表Ⅲ

（エジプト側職員）

(1) 所長　1人
(2) 下記の科目に係る実技指導教官
　(a) 金属加工機械科　4人
　(b) 織維機械科　8人
　(c) 電気科　8人
(3) 上記科目に必要な理論指導教官
(4) 職員
　(a) 事務職員
　(b) タイピスト
　(c) 運転手
　(d) メッセンジャー
　(e) その他

付表Ⅳ

（必要な建物及び施設）

(1) 日本人主席顧問室
(2) センター所長室
(3) 日本人専門家の部屋
(4) 事務室
(5) 実習室及び教室
(6) 図書室
(7) シャワー室
(8) ガレージ
(9) その他必要な施設

付表V

（特権，免税処置及び便宜供与）

(1) 海外より送金される給料に対する所得税及びその他類似の課徴金を免除するものとする。

(2) 日本人専門家及びその家族は，エジプト滞在中に，自動車一台，冷蔵庫一台，冷凍庫一台，冷房器具一台，テレビ一台，ラジオ一台，レコードプレーヤー一台，テープレコーダー一台，その他家庭用電気器具及び光学機器（たとえば，写真映写器セット）等合理的に必要な個人的必需品及び家財道具等海外からの持ち込みに対し，関税その他それに類する税の免除をうけるものとする。但し，それらは再輸出されるものとする。

また，日本人専門家及びその家族は妥当な量の薬品類，食糧，飲料，その他日常必需品等の輸入税の免除をうける。

(3) 日本人専門家及びその家族に対する医療サービス及び施設は，同様の状況の下にエジプト国で働く第三国専門家に与えられるそれと同等のものとする。

# 1. 調査の概要

(1) 調査目的と調査概要

エジプト共和国政府は第4次中東戦争後，本格的な復興開発計画に取り組んでおり，特に古くから導入されている各種機械設備の老朽化，戦争による機械の故障，破損等による稼動率の低下を解消するため，機械の保守管理，修理の出来る技能工の人材育成が緊急の課題となっている。

エジプト共和国政府は，カイロ市ショブラ地区にメンテナンスを中心とした職業訓練センターの設置を計画し，これに対するわが国の技術協力を要請してきた。わが国は，この要請に対し，昭和49年9月18日より21日間，労働省職業訓練局管理課長中野光秋氏を団長とする事前調査団を派遣し，エジプト共和国政府の計画内容の把握と本件要請の背景基盤を調査し，わが国の協力の可能性の検討を行った結果，本件プロジェクトがエジプト共和国政府の復興開発計画を推進していく上で重要な一翼を担うものであること，ならびにわが国の技術協力の対象プロジェクトとして十分にその妥当性が認められるとの結論に達した。

本件実施調査団は上記の結論に基づき「職業訓練センター」を設立すべくわが国の協力内容，センター設立の諸条件，具体的内容につき，エジプト共和国工業・鉱物省と協議を行い，討議議事録を作成するために派遣されたものであり，実施調査団は1－3の調査日程に基づき計画の実施に係る関係者との討議を行い，前掲の討議議事録に要約された合意に至った。

(2) 調査団の構成

| | 氏名 | 所属 | 担当並びに派遣期間 |
|---|---|---|---|
| 団長 | 中野光秋 | 労働省職業訓練局管理課長 | 総括・職業訓練全般<br>5月28日～6月13日 |
| 団員 | 坂本俊治 | 雇用促進事業団職業訓練部指導役 | 職業訓練・電気<br>5月28日～6月13日 |
| 団員 | 八木純一郎 | 労働省職業訓練局指導課課長補佐 | 職業訓練・機械<br>6月 1日～6月13日 |
| 団員 | 広田啓佑 | 労働省職業訓練局海外技術協力室 | 職業訓練 予算・建物<br>5月28日～6月13日 |
| 団員 | 佐藤幹治 | 国際協力事業団社会開発協力部海外センター課 | 業務調整技術協力一般<br>5月28日～6月13日 |
| 同行 | 加藤博之 | 外務省経済協力局技術協力第二課 | 6月4日～6月11日 |

(注) 八木団員は6月1日，ケニヤ職訓センター実施調査団より合流し，外務省加藤事務官は6月4日より調査団に同行した。

(3) 調査日程

| 月日 | 曜日 | 内容 | 備考 |
|---|---|---|---|
| 5/28 | 水 | 東京発(AM:7:49) (JAL 451) | |
| 29 | 木 | カイロ着 在エジプト日本大使館にて日程,調査方針打ち合せ<br>(AM:3:20) 和田大使表敬 | |
| 30 | 金 | 休日 資料整理 討議議事録(案) 質問状の検討 | |
| 31 | 土 | 工業鉱物省 バヘイ次官表敬<br>討議議事録案 質問状提示 概要説明<br>日程,調査事項等について打ち合せ | ※八木団員ケニアよりカイロ着 |
| 6/1 | 日 | 工業鉱物省打ち合せ<br>原JICA専門家よりエジプト事情聴取 | |
| 2 | 月 | Shoubra El Khema繊維センター視察(訓練内容,実習場,機材等)<br>Shoubra Metal Tradeセンター視察(訓練内容,実習場,機材等)<br>大槻エジプト日本人学校教員よりカイロ事情聴取 | |
| 3 | 火 | Misr繊維会社視察(企業内訓練内容,実習場,機材等) | |
| 4 | 水 | Nasrテレビ会社視察(企業内訓練内容,実習場等)<br>(Dar Esslarm Fine Instrument Trainingセンター)西ドイツ協力センター視察(訓練内容,実習場,供与機材等)<br>エジプト工業鉱物省主催 夕食会(於シェラトンホテル) | ※外務省加藤事務官カイロ着 |
| 5 | 木 | 工業鉱物省打ち合せ | |
| 6 | 金 | 休日 日程調整 調査事項打ち合せ | |
| 7 | 土 | 工業鉱物省打ち合せ<br>団長主催 夕食会(於メリディアンホテル) | |
| 8 | 日 | 教育省技術教育担当次官(M.M.EL Alaily氏)表敬<br>教育省所轄 工業専門学校(東ドイツ協力)視察<br>(教育内容,実習場,供与機材等)<br>工業鉱物省バヘイ次官宅にて夕食会 | |
| 9 | 月 | 工業鉱物省打ち合せ<br>日本大使館にて討議議事録(案)検討 | |
| 10 | 火 | 工業鉱物省打ち合せ 日本大使館にて討議議事録作成<br>和田大使主催 昼食会 | |
| 11 | 水 | 討議議事録署名 | ※外務省加藤事務官帰国 |
| 12 | 木 | 日本大使館帰国挨拶<br>カイロ発 (JAL 452)<br>(PM:7:05) | |
| 13 | 金 | 羽田着<br>(PM:10:25) | |

## 2. 調査接衝経過

| エジプト職業訓練センター（ショブラ・メンテナンス職業訓練センター）設置に係るＲＤ（討議議事録）の内容についてのエジプト側との交渉経緯 | | |
|---|---|---|
| | | （注）外務省案とは，外務省技術協力二課加藤事務官が携行してきたＲＤ（案）である。 |
| 日本（案） | エジプト修正案 | 最終案 |
| (1)工業省をMinistry of Industry とする | Ministry of Industry & Mining とする | エジプト修正案通りとする |
| (2)Vocational Maintenance Training CenterをＲＤの標題のセンター名とする | Maintenance Vocational Training Center とする | エジプト修正案通りとする |
| (3)ＲＤのDraft中第３パラグラフを外務省修正案のとおり「The Matters recorded…」以下を「Which would serve when necessary as a basis for the official agreement between the two Governments」とする（これは両国政府間の正式な協定の基礎として役に立つものである） | 特になし | 日本（案）のとおりとする |
| (4)センターの正式名称を Shoubra Maintenance Vocational Training Centerとし，地名をShoubra EL Khema とする | 特になし（但し当初エジプト側は，センター名をElectro Mechanic Maintenance Vocational Training Centerと要求したが，Electroが電子と誤解され易いため，日本側からの削除要請に応じてくれた） | 日本（案）のとおりとする |
| (5)標記センターを以下の文章の中ではプロジェクトとする | 以下の文章の中ではセンターとする。 | エジプト修正（案）のとおりとする。 |

| 日本（案） | エジプト修正案 | 最終案 |
| --- | --- | --- |
| (6)RDの2の(2)を外務省修正(案)のとおり「Trainees are to be aged from 14 to 19years old who have finished preparatory education and passed the examinations of the center」とする。（訓練生は14才から19才までの義務教育修了者でセンターが行う試験に合格した者） | 「aged」は老令者という意味もあるので削除する。<br>examinationsはエジプト側工業省ではEntrance Testsとして一般的に使われているので，「Entrance Tests」とする。<br>又このテストは生産性職業訓練局が作成したものを行うので，センターが行うというよりも生産性職業訓練局として修正する。 | エジプト修正案のとおりとする<br>エジプト修正案のとおりとする<br>エジプト修正案のとおりとする |
| (7)RDの3の(2)の(a)<br>日本側が供与する機材項目を「equipment machinery insturments tools and other materials」とする。<br>（器材，機械，器具，工具及びその他の資材） | RDの3の(2)の(a)日本側が供与する機材項目を「equipment machinery instruments tools audio-visual aids their spare parts」とし，さらに標記センターを効率的に運営する精神的努力を示す項目として「efficient running of the center」を加える。 | エジプト修正案のとおりとする。なお(9)を参照 |
| (8)外務省(案)のとおりRDの3の(3)「through the normal procedure under the technical cooperation scheme of the Government of Japan」を削除 | 特になし | 日本(案)のとおりとする。 |
| (9)RDの4の(2)の(b)エジプト側が負担する項目を当初の日本(案)の通りとする。すなわち「Supply or replacement of equipment machinery instrument, tools, their spareparts and any other materials | 日本側の(案)については次のとおり修正する。<br>「Bear the costs of operation and maintenance for the project」（当該プロジェクトの運営と維持のためのコストを負担する）なお，spare parts | エジプト修正案に対し，日本側は，機材は日本側が供与するも，当該センターに対するエ側の熱意を示して欲しい旨要求するとともに，例えば日本において入手が困難と思われる原材料，機 |

| 日 本 (案) | エジプト修正案 | 最終案 |
|---|---|---|
| necessary for the inptementation of the Project other than those provided by the Government of Japan under Article 3 paragraph(2)(a)」とする。 | を入れることを極力要求する日本側に対し，エジプト側はドイツ協力のセンターにも見られるように相手国側の供与品目であり，エジプト国内での現地調達も難しい旨強く反対した。 | 具等をつけ加えるよう要求した。しかし，エジプト側は，当該センターに必要な機械，工具等は全て日本側の供与品目である旨日本側の要求に応ぜず，結局ドイツとエジプトが結んだ「Training center of Fine Mechanics」の協定文を例示し，以下のとおり最終的合意に達した。すなわち「Supply or replacement of local hand tools,raw materials,operating materials for proper running of the center, other than those provided by the Government of Japan under Article 3 item (2)(a)」<br>（第3条第2項(a)に定める日本政府が供与するものを除く当該センターの適切な運営を図るためのエジプト国内で調達する工具（手工具）原材料センター運営のための用具をエジプトが供給し並びに取替えを行う）<br>o Spare－parts の挿入については，外務省技協二課加藤事務官並びに日本大使館の意見も聴取した結果，エジプト側の意見を認めることの止むなきに至った（日本側調査団による現地事情の視察でも Spare－parts の国内調達は難しいと判断した） |

| 日本　(案) | エジプト修正案 | 最終案 |
|---|---|---|
| ⑽RDの4の⑶の(d)を外務省(案)のとおり次のとおり修正する。「appropriate furnished accommodation for the Japanese experts and their families」とするか，外務省(案)ではこの部分を⑵の(c)とすることとしてあるが，⑶の中につけ加えることとする。 | | RDの4の(d)として外務省「appropriate furnished accommodation for the Japanese experts and their families」とする。（日本人専門家及びその家族のため適切な家具付住宅） |
| ⑾RDの4の⑶の(e)「expenses bor vehicle with driver for Japanese experts on duty」 | 4の⑶の(e)公務中における日本人専門家のための運転手付乗物のための経費については次のとおり修正する。「expenses for vehicle with driver for the Japanese experts during official working hours」とし，on duty を official working hoursとする。 | 日本側としては，例えばセンター以外で専門家が公務中の場合のことを考慮し，左記の文章の中に「including transportation from and to residence」をつけ加えることを要求し，エジプト側もこれを了承。 |
| ⑿RDの4の⑶の(f)については外務省案のとおり「expenses necessary for the publicat－ion of text book in Arabic」とする。（アラビア語のテキストブックを印刷するための必要な経費） | 特になし<br>なお，通訳の届上げに必要な経費をエジプト側に負担させることについては，ドイツ協力のセンターでも，ドイツ側の負担となっているため日本側の案を認めなかった。但し本件については，外務省加藤事務官と調査団の話し合いで削除することとする。日本側専門家は英語で現地カウンターパートに対し指導を行い，カウンターパートが現地語で訓練生に対し訓練を行う。 | 外務省(案)のとおりである<br>なお，エジプト側は，ショブラセンターでの正規な訓練課目以外に，LL装置を使った日本語教育を希望していたが，外務省がどの程度具体的に（例えば，LL等必要機材の額及び日本語専門家の派遣等）協力するのが明らかでなかったため，取り合えずエジプト側の希望を受けとめることとし，RDの内容にはつけ加えなかった。 |
| ⒀RDの8の⑴については日本(案)の線でエ側と交渉する。 | ⑴RDの8の⑴の「The Unde－rsecretary of the Ministry | エジプト修正案のとおりとする。 |

| 日本案 (案) | エジプト修正案 | 最終案 |
|---|---|---|
| | the Govenment of the Arab Republic of Egypt will have」中の工業省次官を生産性職業訓練担当次官とする。<br>(2) R Dの8の(1)の「…and advise to the Undersecretary of the Ministry of Industry perfaining to the projet, if necessary」を「and advise to the Deputy Divector General for Vocational Training and, if necessary, to the Undersecretary of State for Productivity and Vocatioual Training of the Ministry of Industry & Mining perfaining to the project」とする。 | |
| (4) R Dの8の(3)については外務省 (案)の線でエ側と交渉する。すなわち「Japanese Ohief Advisor will work in matual consultation in the implementation of the pr ect」 | 特になし | 外務省 (案)のとおりとする。 |
| (5) R DのAnnex 1 (訓練コースおよび訓練生の数)<br>(a) Metal Working Course 20人<br>(b) Textile Machinery Course 40人<br>(c) Electricity Course 20人 | コースの数については日本 (案)で了解したが、エジプト側は特にElectricity course を2年次に<br>(i) Electrical & Switchgear and Electric Automatic Control Apparatus (電気機器開閉自動制御) 15人<br>(ii) Electrical Instrument (電気 ) 15人<br>とするよう要請。但し，2年次 | エジプト側の修正を認めElectricity Oourse の訓練生数を30人とする。 |

| 日本（案） | エジプト修正案 | 最終案 |
|---|---|---|
| | のコースについてはＲＤにはのせない。 | |
| (4)ＲＤのAnnex Ⅱ（日本人専門家）について<br>当初日本側は具体的に派遣予定人数を入れることは考慮していなかったが，エジプト側の強い要請もあり，Chief Advisor（1人）各コースの専門家総計（10人）Coordinator（1人）をエジプト側に打診 | エジプト側は，特に次のとおり人数を明記するよう要請<br>Chief Advisor　1人<br>金属加工部門　3人<br>繊維部門　5人<br>電気部門　2人<br>Co-ordinator　1人 | 最終的には，日本側の案のとおり，各部門の（3コース）人数を個別に明記せず，まとめて10人とすることで合意 |
| (5)ＲＤのAnnex Ⅲ（エジプト側カウンターパート）について | エジプト側は次のとおり人数を入れる旨要請<br>Director of the center　1人<br>金属加工機械部門　4人<br>繊維機械部門　8人<br>電気部門　8人<br>他に上記部門に必要な教師 | エジプト側の修正を了解 |
| (6)ＲＤのAnnex Ⅳ（建物および屋内設備）について<br>(2)Japanese Expert's roomと(3)Directors roomの順序を入れ替える。 | エジプト側は，国内の職業訓練センターにはDormitoryがないのでこの項目を削除するよう要請 | エジプト側の要請のとおり，Dormitory（訓練生のための宿舎）は削除する。 |
| (7)ＲＤのAnnex Ⅴの(1)（特権，免除および利益）について外務省案のとおり<br>(1)の「The Japanese experts and their families ……」以下を二重課税防止条約に準じ「Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances | ＲＤのAnnex Ⅴの(1)については特に意見なし | 外務省（案）のとおり意見が合意 |

| 日 本 (案) | エジプト修正案 | 最 終 案 |
|---|---|---|
| remitted from abroad」とするようエジプト側に要求<br>Annex Vの(2)について | Annex Vの(2)について，エジプト側は，特に専門家の身廻品を「one motor－car，one refrigerator，one deep－freezer，one radio……etc.」と細かく品名を入れるよう要請，さらにこれらの日本等海外から輸入されたものは，エジプト国内で売却されることのないよう"provided that such articles shall be reexported"をつけるよう要請。 | エジプト国内事情を考慮し，結論として，エジプト修正案をほぼ了解する。さらに，特に次の内容をつけ加えることとする。「Also the Japanese experts and their families will be permitted to import free of duty，reasonable amount of medicaments，foodstuffs，beverages and other personal requirements for daily use」（さらに，日本人専門家及びその家族は，必要な量の医薬品，食糧材料品飲料及びその他日常必要となるものは無税で輸入することが出来る。） |
| ④R DのAnnex Vの(3)医療サーヴスについて<br>外務省案のとおりとする。<br>「The medical services and facilities to the Japanese experts and their families as provided to the officers of the government The Avab Republic of Egypt」 | エジプト側は，当初1つのケースとして<br>①ドイツに対する専門家の医療サーヴスの場合，ドイツ人が自分達でエジプト人の医師とコンタクトをとって金は自分達で払って診てもらっている。<br>②ソ連の専門家は，エジプトの公共的医療施設を利用し，その金はエジプト側が支払っている。の例を上げ，エジプト側としては①のケースを日本側にとってベターと思われる旨説明があった。（バヘイ次官） | 日本側としては，左記の②の内容を文章としてR Dにのせるものの，カイロに来る専門家の自由判断に任かせることが賢明であること，並びに在留邦人の意見を聴取し，次のとおりとりまとめることでエジプト側と意見が一致。「Medical services and facilities to the Japanese experts and their families no less favorable than those granted to the experts of any third country under similar circumstances」 |

| 日　本　（案） | エジプト修正案 | 最　終　案 |
| --- | --- | --- |
| | | （同じ状態の下で他の第3国専門家に付与される条件にも劣らない医療サーヴスおよび医療施設を日本人専門家及びその家族に提供すること） |

## 3. ショブラ・メンテナンス職業訓練センターの概要

以上のような調査及び接衝の過程を経て，双方の関係者が合意したショブラメンテナンス職業訓練センター（以下この項では「当センター」という。）の概要は，次のとおりである。

なお，双方の関係者が合意するに至るまでの接衝経過についても，必要な限度においてこれを併記することとする。

(1) 訓練の対象

当センターにおいて職業訓練を受けることとなるのは，義務教育（Preparatory Education ）を終えた，１４才から１９才までの男子で，当センターが実施する入所試験に合格したものである。

(2) 訓 練 科

当センターにかかるエジプト国の要請は，一般機械修理工，金属加工機械修理工，印刷機械修理工，繊維機械修理工，一般電気工，電気開閉制御装置工，電気機器工，一般電子機器工，医療電子機器工，電子計算機関連機器工，工業電子機器工及び有線通信回路工の１２職種につき，その訓練に必要な訓練科を設置することであった。しかしながら，事前調査団は，これらのすべてに対応する訓練科を設置することは困難であるとしてエジプト側と協議を重ねた結果，エジプト側が表明した優先順序，訓練対象者の程度，わが国の諸事情等を勘案して，金属加工機械科，繊維機械科，印刷機械科及び電気科の４訓練科を設置することが適当であると報告されたところである。

当調査団は，このような事前調査団の報告に関して種々調査検討を行った結果，印刷機械科を設置することについては，繊維機械関係に相当多額の経費を必要とすること，アラビヤ語にかかる印刷の技能を指導するために必要なわが国の専門家の確保が困難であること等を理由として，当センターに設置する訓練科は金属加工機械科，繊維機械科及び電気科の３科とすることが適切であるとの結論に達し，その旨をエジプト側に提案した。

これに対して，エジプト側は，同国の工業化政策を推進するうえで是非必要であるとして，当初要請のとおり，１２職種の技能工を養成するために必要な訓練科の設置を要望してきた。当調査団としては，上記３訓練科に絞った事情を十分説明した結果，エジプト側は，当初要請の１２職種全部についての訓練が当センターでできるように，他の訓練科も設置してもらうことを希望することを諦めないとしながらも，前記提案の３訓練科を設置することで了承，合意したものである。

従って，エジプト側は，残余の訓練科設置についても，長期計画等によりこれを実現できるように，わが国の好意的な対応方を要望する旨発言していた。

(3) 専攻分野

同センターにかかる事業計画案として，事前調査報告書44頁の「エジプト職業訓練センター事業計画等の素案」のうち，印刷機械科に関する部分を削除したもの（その後の各方面との協議により，派遣専門家数の欄等についても多少の手直しを行っている。）を提示したところ，エジプト側は，金属加工機械科及び繊維機械科についてはこれを了承した。しかし，電気科については次のように変更することを希望してきた。それは，前記素案では電気科における第2年次以降の専攻分野が「電気工事」と「電気機器修理」とされているが，その中の「電気工事」を「電気開閉自動制御装置修理」に替えてほしいというものである。エジプト側の事情は，電気工事技能者の養成能力は現有職業訓練施設で十分であり，他方，今後工業化が進むにつれて自動制御の機器，設備が多くなるため，これに対応する技能者を養成確保したいというものである。

当調査団としては，もともと，電気機器修理の分野においてではあるが，配電盤，制御盤の組立て等を訓練することを考慮していたことでもあり，エジプト側が考えている電気開閉自動制御装置に関する訓練は，いわゆるオートメ化された大企業における集中制御のような大規模なものについてではなく，液面制御，流量制御，圧力制御，温度制御等，各単体としてはごく小規模の，原理的なものについて訓練することで足ることが確認されたので，これに同意することとしたのである。

その結果，前記素案は，29頁に掲げる「ショブラメンテナンス職業訓練センターの事業計画概要(案)」のとおり，これを改善することとなったのである。

ショブラメンテナンス職業訓練センターの事業計画概要(案)

<table>
<tr><th>区分<br>訓練科</th><th>訓練生定員</th><th>派遣専門家数</th><th>エジプト指導員数</th><th>第1年次<br>(センター内)</th><th>第2年次以降の専攻分野</th><th>同左の定員</th><th>派遣専門家数</th><th>エジプト指導員数</th><th>第2年次<br>(センター内)</th><th>第3年次<br>(企業内)</th></tr>
<tr><td>金属加工機械科</td><td>20</td><td rowspan="5">②</td><td rowspan="5">④</td><td rowspan="5">(1)測定<br>(2)けがき<br>(3)はつり<br>(4)やすり<br>(5)のこ<br>(6)穴あけ<br>(7)皿もみ<br>(8)ねじ立て<br>(9)すり合わせ<br>(10)機械加工<br>(11)板金溶接<br>(12)熱処理<br>(13)鍛造<br>(14)電線の加工<br>(15)電線管の加工<br>(16)電気測定<br>(17)その他</td><td>金属加工機械修理</td><td>20</td><td>3</td><td>4</td><td>各種工作機械による金属加工および主な工作機械の修理について訓練する。</td><td rowspan="5">各企業のそれぞれの生産現場において訓練を受けさせる</td></tr>
<tr><td rowspan="2">繊維機械科</td><td rowspan="2">40</td><td>紡績準備機械および紡績機械修理</td><td>20</td><td rowspan="2">5</td><td rowspan="2">8</td><td rowspan="2">紡糸，製織などに必要な各種繊維（紡織）機械の操作および修理について訓練する。</td></tr>
<tr><td>製織準備機械および製織機械修理</td><td>20</td></tr>
<tr><td rowspan="2">電気科</td><td rowspan="2">30</td><td>電気開閉自動制御装置修理</td><td>15</td><td rowspan="2">2</td><td rowspan="2">8</td><td>配電盤，制御盤（簡単な自動制御装置を含む）の組立て，修理，調整について訓練する。</td></tr>
<tr><td>電気機器修理</td><td>15</td><td>電動機，変圧器等の電気機器の巻線，分解，組立て，絶縁，修理，調整，運転および保安について訓練する。</td></tr>
</table>

(4) 訓練定員

前記素案中の電気科に関するエジプト側の変更希望として，さらに訓練定員を10人増してほしいとの申入れがあった。すなわち，当調査団が提示した電気科の第1年次の訓練定員は20人であったのであるが，エジプト側では，これを30人とし，第2年次以降の専攻分野においては，電気開閉自動制御装置修理及び電気機器修理につき各15人としたいというものである。

当調査団としては，電気科の場合，訓練定員が増加しても，そのために高額な機材をふやさなければいけないという事情はなく，若干のテスター，工具類を追加する程度で足るとの判断から，エジプト側の申入れを承引した。その結果は，29頁の事業計画概要（案）のとおりである。従って，第1年次の訓練定員の合計が90人となる。

(5) 訓練目標

当センターの使命は，事前調査報告書の6－1事業計画の基本方向の項で述べられているとおり，エジプト国における修理工を養成確保することである。従って，当センターにおける訓練目標は，いうまでもなく，29頁に掲げた専攻分野における修理工の素地を付与することにおかれなければならない。

エジプト国においては技能検定の制度が設けられていない（目下研究中の由である）こと，修理工の職務，従って修理工に必要な技能は極めて多岐にわたるものであること等から，この項で，各訓練科の各専攻分野につき具体的な訓練目標を明示することはできないが，一般に，修理工に必要とされる技能標準は次のとおりである。

1) 金属の手加工，機械加工，そ性加工，熱処理ができる。
2) 電気測定，電線の加工，電気機器の簡単な取扱いができる。
3) 通常の作業図面を読み，書くことができる。
4) 機械設備の操作ができる。
5) 機械設備の日常的，通常的な修理及び分解，組立てができる。
6) 機械設備の分解，組立てを行う際において，分解された部品の管理について計画することができる。
7) 機械設備の分解，組立てに必要な揚重及び運搬等の機器の操作及び玉掛け作業ができる。
8) 修理のために使用する機器を正しく手入れするとともに，損耗部分の修理ができる。
9) 機械設備の実際的な修理ができる。

(6) 訓練内容及び訓練期間

当センターにおける訓練は，訓練目標の項に掲げた技能標準のうちの，1)から3)までの各技能を，第1年次において，各訓練科に共通して習得させ，4)から8)までの各技能を，第2年次において，

専攻分野ごとに習得させるように進めることとし，この第１年次及び第２年次の訓練は，当センター内において行うこととなっている。

第３年次においては，各企業の各生産現場で，同じく９の実際的な修理の技能を，多種多様な場面に即して習得させることとしている。

このように，全訓練期間を３年と定めたのであるが，これは，現にエジプト国で行われている一般的な見習工訓練の訓練期間と同じにしたものである。

なお，29頁にある事業計画概要（案）には，第１年次及び第２年次における訓練内容を略記しており，31頁の「第１訓練年次における訓練予定（案）」は，第１年次における各訓練科共通の金属加工技能等の訓練を行う際のローテーションのサンプルを示すものである。

第１訓練年次における訓練予定（案）

<table>
<tr><td>1 2 3 4 5 6</td><td rowspan="2">作業区分</td><td>7 8 9 10</td><td>11 12 13 14</td><td>15 16 17 18</td><td>19 20 21 22</td><td>23 24 25 26</td><td>27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43</td></tr>
<tr><td>導入実技</td><td colspan="5">機械基本実技</td><td>総合基本実技</td></tr>
<tr><td rowspan="5">測定工作基本作業</td><td>工作機械加工</td><td>第１班（18人）</td><td>第２班</td><td>第３班</td><td>第４班</td><td>第５班</td><td rowspan="5">簡単な部品の製作および組立て。<br>簡単な電気工事，電気機器修理の作業<br>（この訓練の期間の終末に第２訓練年次以降の専攻分野を決める）</td></tr>
<tr><td>板金</td><td>第５班（18人）</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
<tr><td>溶接</td><td>第４班（18人）</td><td>5</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr>
<tr><td>熱処理<br>鍛造</td><td>第３班（18人）</td><td>4</td><td>5</td><td>1</td><td>2</td></tr>
<tr><td>電気</td><td>第２班（18人）</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>1</td></tr>
</table>

（注）最上欄の数字は，年間における週次を示すものである。

(7) 訓練設備

訓練設備については，基本的には，事前調査報告書の訓練設備の項で述べられているとおりで支障がないが，次の点につき，さらに配意することが必要である。

1）第２年次において，各専攻分野にかかる分解，整備，組立て及び調整の実習訓練を行うために必要な中古機械（４～５年くらい経過したもので，運転可能のもの。）も，教材として選定

し供与するのでなければ，現地においてこれらを調達することは不可能であること。

2）電気科における第2年次の訓練用として，自動制御モデルプラントを選定すること。

3）語学練習装置を若干数選定すること。

なお，語学練習装置（ＬＬ装置）を選定，供与することとなった経緯について，簡単に付言する。

当センターにおける技術協力の成果を確保するためには，日本人専門家とエジプト側の職員及び訓練生との間における意思疎通を図ることが最も大切である。このことに着目したエジプト側から，意思疎通を図るうえでの最良の方法として，当センターで日本語を教えてもらいたい旨の要望があった。エジプト側のこのような要望は，趣旨においてまことにもっともであり，その重要さは十分に理解できるのであるが，何分このような要望は初めてのものであるだけに，当方がこれに応じるとしても応じるうえでの問題点や不安が少くない。その意味で，当調査団としては，技術協力には十分の自信があるが，日本語教育の実施に関しては必ずしも確信がないため，消極的にならざるを得なかったのであるが，エジプト側は，課外活動としてでよいから，日常会話程度を訓練生に教えてほしい。そうすることによって日本人専門家との間の親密さが増し，将来における日本からの技術導入にも役立つと思うなどと，親日度の高さやこれに関する要望の強大さを披歴してきたため，討議議事録に掲げることはしなかったが，当調査団もこれを実現の方向で検討することを約した。そのために必要な機器である。

(8) 敷地，建物等

前述のとおり，当センターにおける訓練は，当センター内において訓練する2年間と，各関係企業に派遣して訓練を受けさせる1年間とからなっている。すなわち，第1年次には，各訓練科に共通して金属加工，電気測定等の基礎技能を習得させ，第2年次には，各専攻分野にかかる，主として機械の操作と修理の基本とを習得させることとし，この2年間は当センター内で訓練する。さらに第3年次には，企業の生産現場において各専攻分野にかかる実際的な技能の訓練を受けさせることとしたのである。

そこで，当センターの建物を考えるときには，3訓練科90人の訓練生につき，その第1年次生と第2年次生を同時に訓練するのに十分なものとする必要がある。これを前提として，実習場については，次の点に留意した。

1）基礎技能を習得させるために必要な機械類はできるだけ同一区画内に設置すること。

2）類似の機械類については，指導上の都合を考えて，できるだけまとめて配置すること。

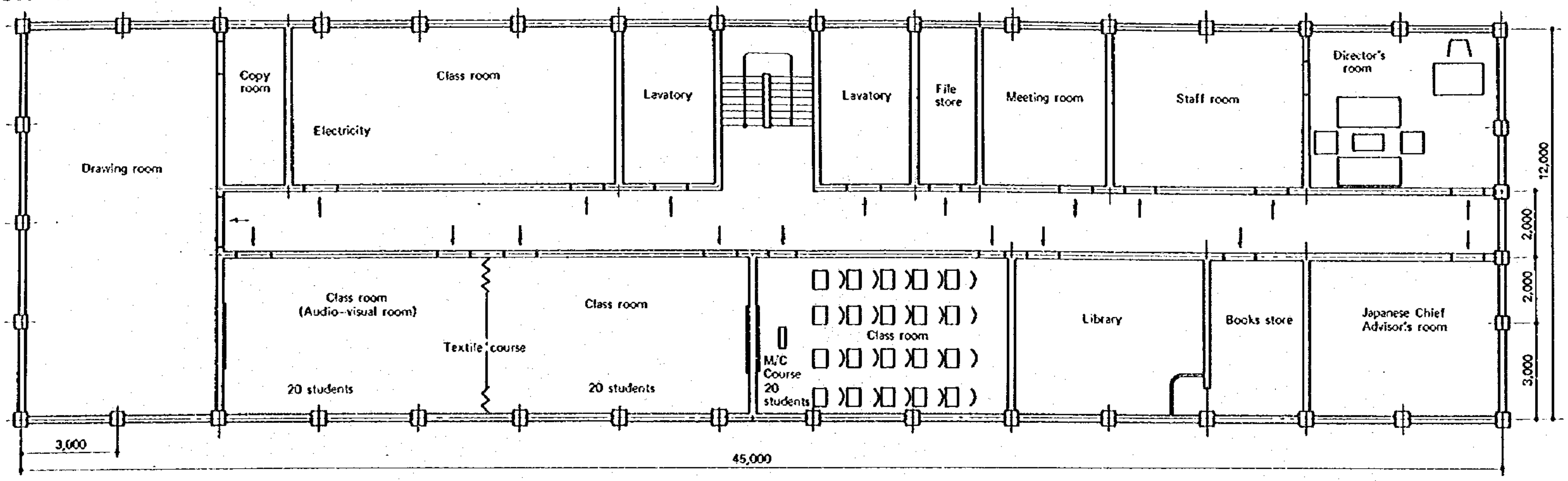
3）機械類は，できるだけ材料の流れ（加工の順序）を考えて配置すること。

4）繊維機械については，その特殊性を考慮して，別棟とすること。

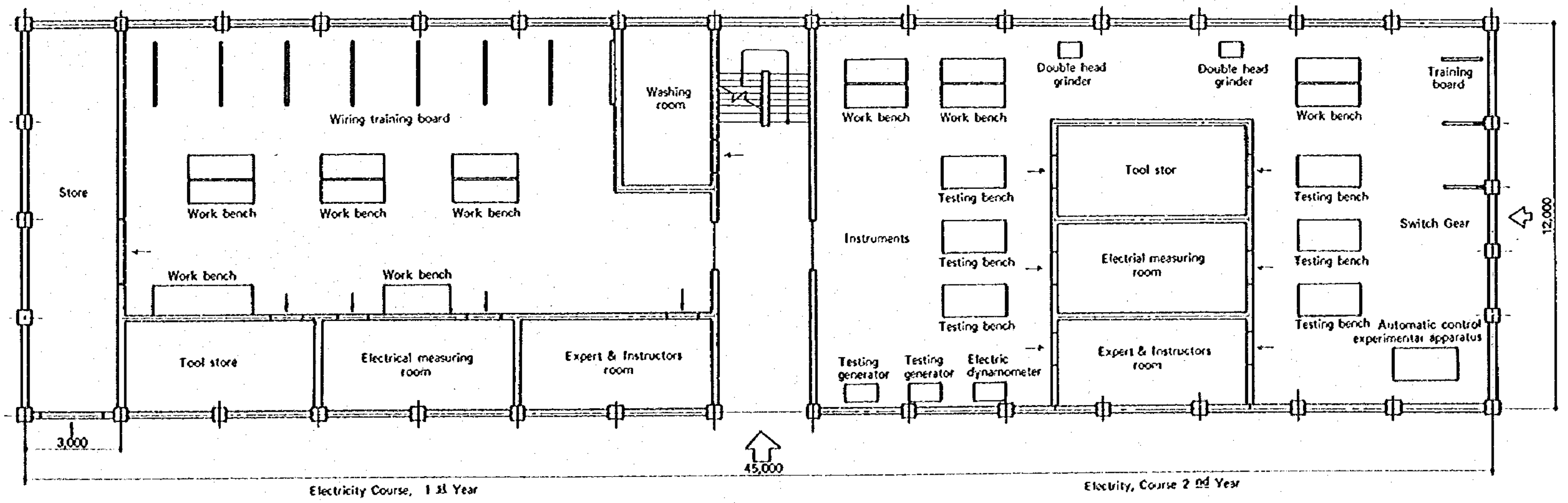
5）電気開閉自動制御装置修理，電気機器修理の分野の機械については，騒音，塵埃等を避ける

## 別図Ⅰ 本館

### Ist floor

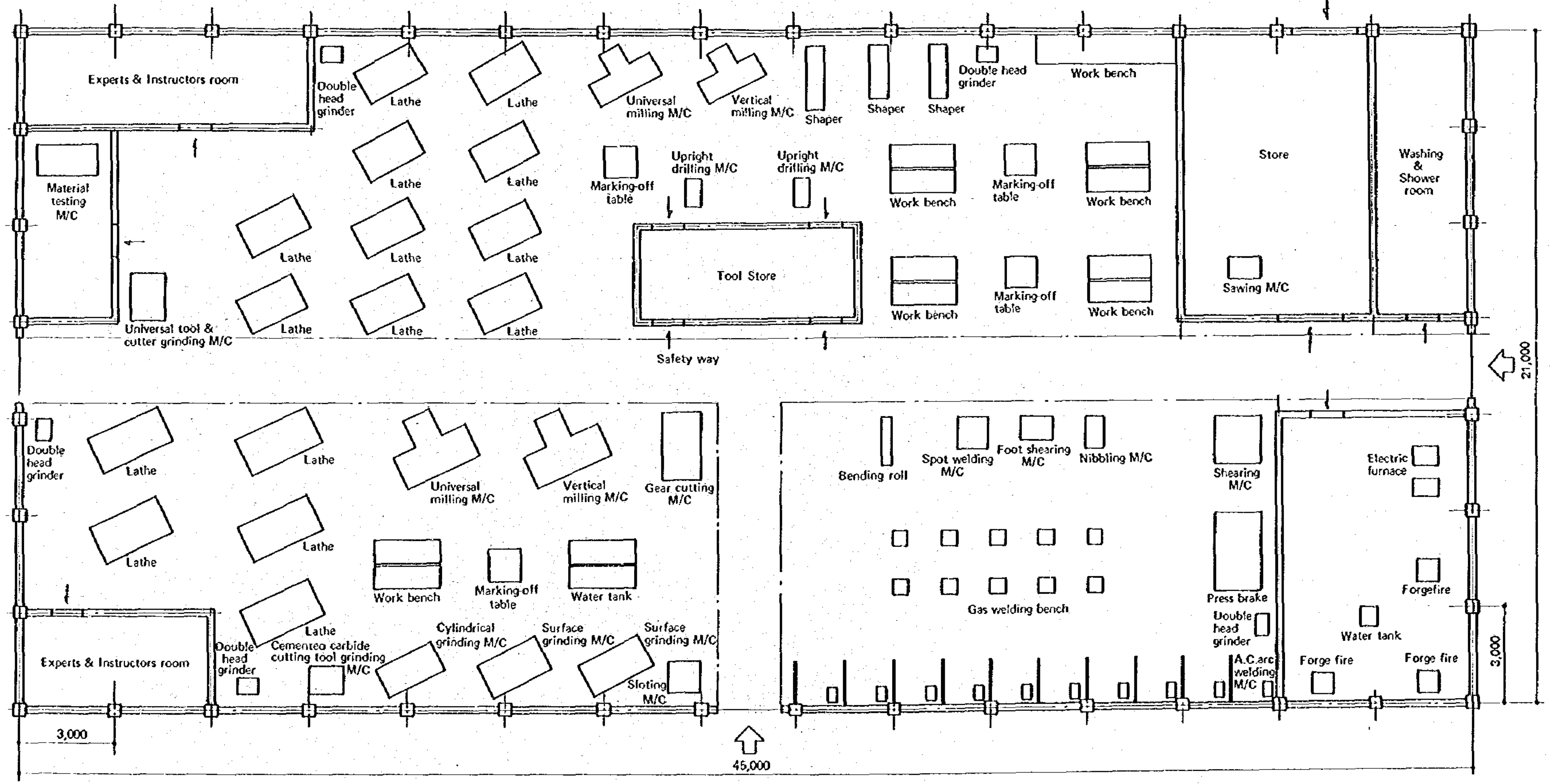



### Ground floor

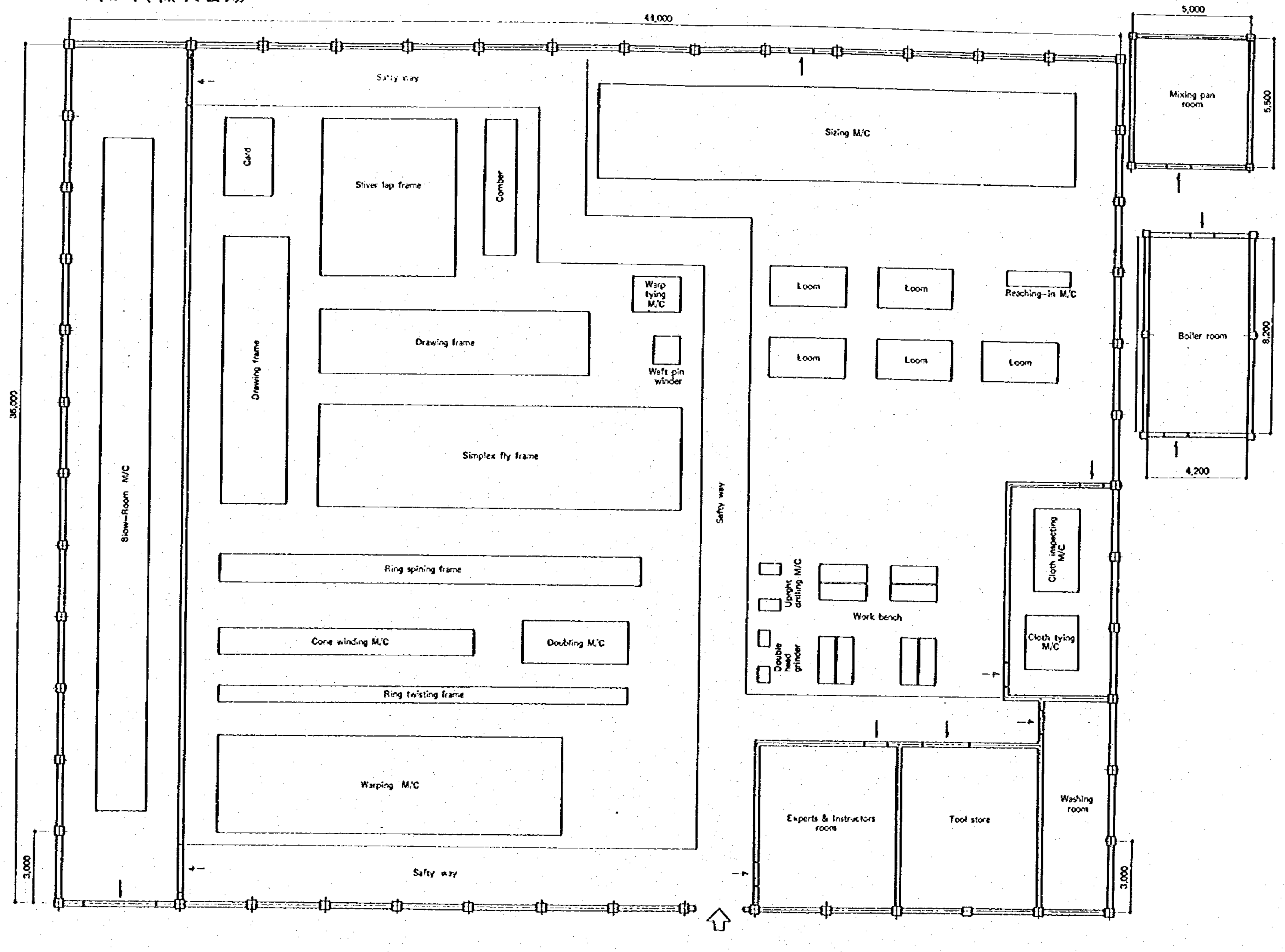


別図 II

機械実習場

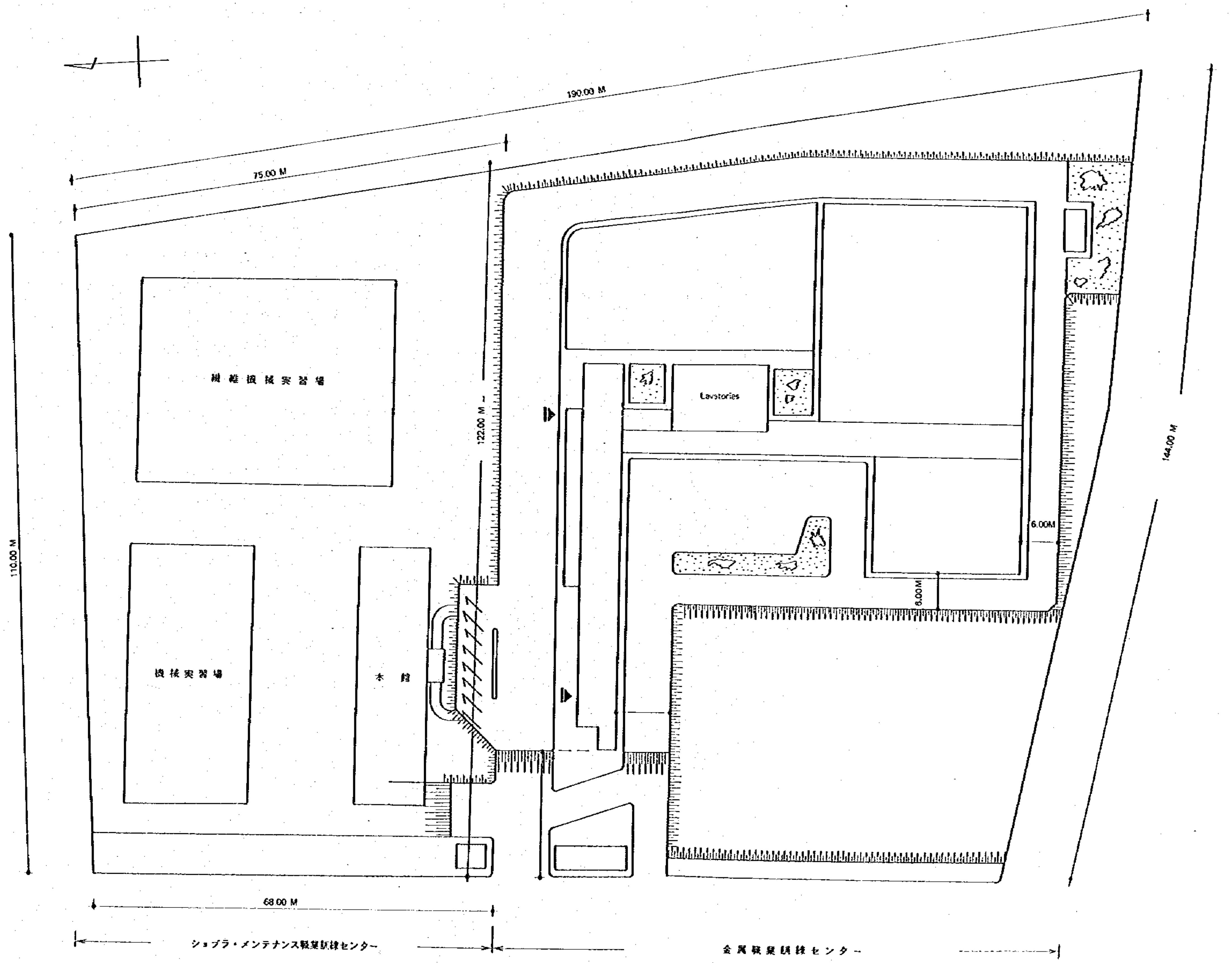

Experts & Instructors room
Double head grinder
Lathe
Universal milling M/C
Vertical milling M/C
Shaper
Double head grinder
Work bench
Store
Washing & Shower room
Material testing M/C
Marking-off table
Upright drilling M/C
Tool Store
Sawing M/C
Universal tool & cutter grinding M/C
Safety way
21,000
Gear cutting M/C
Bending roll
Spot welding M/C
Foot shearing M/C
Nibbling M/C
Shearing M/C
Electric furnace
Work bench
Water tank
Gas welding bench
Press brake
Forgefire
Cylindrical grinding M/C
Surface grinding M/C
Cemented carbide cutting tool grinding M/C
Sloting M/C
A.C.arc welding M/C
Forge fire
3,000
45,000

別図 Ⅲ
纖維機械実習場


41,000
5,000
Safty way
Mixing pan room
5,500
Card
Sliver lap frame
Comber
Sizing M/C
36,000
Warp tying M/C
Loom
Loom
Reaching-in M/C
Boiler room
8,200
Drawing frame
Drawing frame
Weft pin winder
Loom
Loom
Loom
Simplex fly frame
4,200
Blow-Room M/C
Safty way
Cloth inspecting M/C
Ring spining frame
Upright drilling M/C
Work bench
Cone winding M/C
Doubling M/C
Cloth tying M/C
Double head grinder
Ring twisting frame
Warping M/C
Washing room
Experts & Instructors room
Tool store
3,000
Safty way
3,000

別図 Ⅳ

敷地及び建物配置図



関係から，別棟とすること。

また，教室，事務室等を備えたいわゆる本館については，次の点に留意した。

1）教室は，各訓練科につき最低1教室を確保すること。

2）ＡＯ判程度の製図をすることができるような製図室を設けること。

3）視聴覚教材を活用できるように，４０人（２クラス程度）を収容できる視聴覚教室を設けること。

4）図書室を設けること。

5）前述のように，日本語教育を行うために必要なＬＬ教室を設けること。

以上の諸点に留意して建物のレイアウトを作成したのであるが，その作成に当たっては，さらに，当センターの建物はエジプト側がその建設を担当するものであるため，当調査団としては，一応最少限必要な区画及び大きさを示すことにとどめるとともに，当センター用敷地（事前調査の際に大体の合意がなされたもので，カイロ市ショブラ地区の金属職業訓練センターに隣接しており，その面積は約8,000 $m^2$ である。別図Ⅳ参照）が狭あいであるため，通常の，教室と事務室だけを1棟とした本館を考えることを改め，2階建ての建物を考えてその2階部分を本館エリヤとし，1階部分に電気科の両専攻分野にかかる実習場を設けるよう工夫した。

このようにして，本館兼電気科実習場，基礎技能及び機械実習場，繊維機械実習場のレイアウト（別図Ⅰ，Ⅱ，Ⅲ参照）及び敷地内の建物の配置（別図Ⅳ参照）を計画し，これをエジプト側に提示したところ，エジプト側から次のような発言があった。

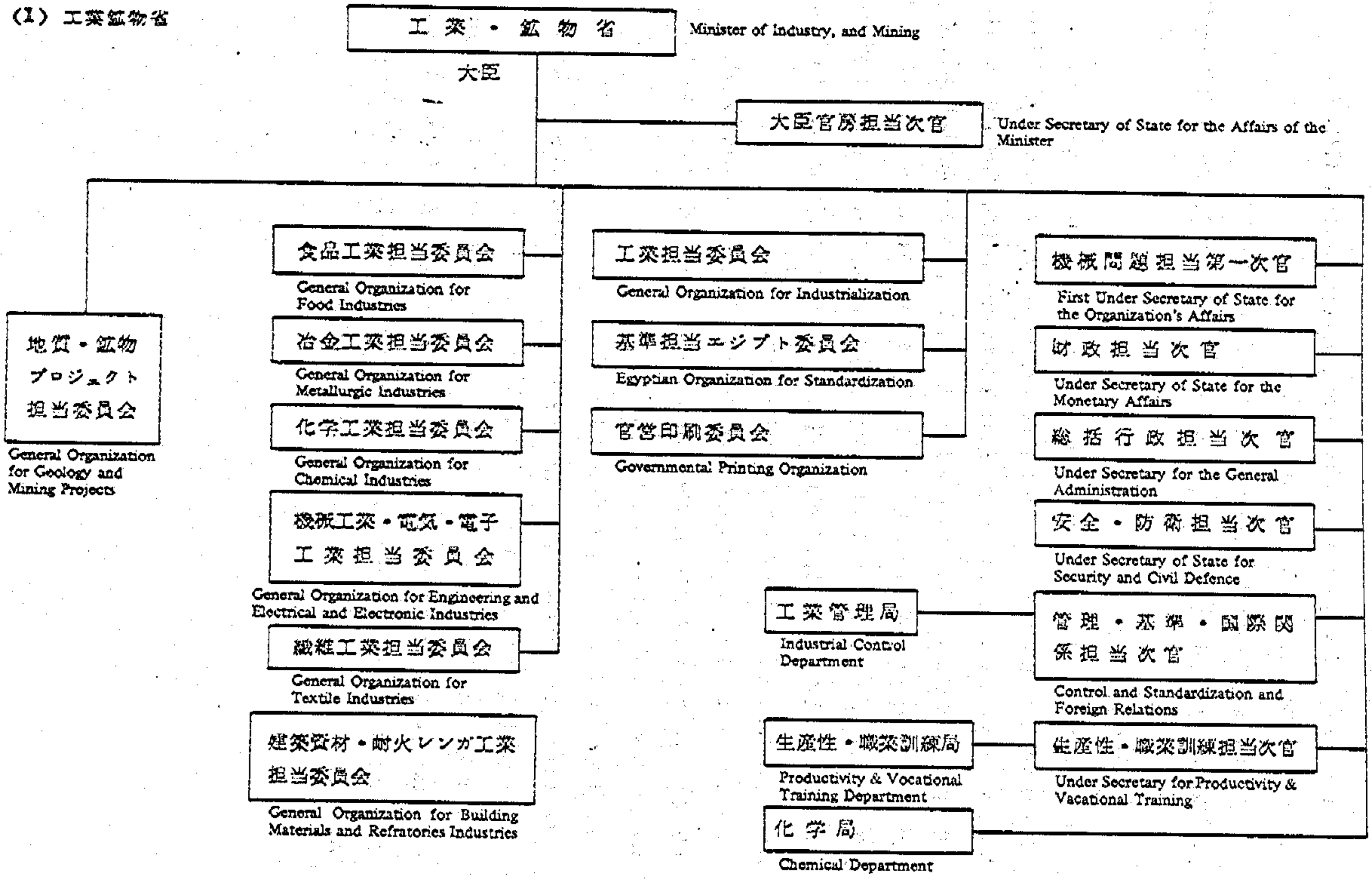
1）実習場のレイアウトについては，大体了承する。

2）本館エリヤについては，もっと規模を大きくしたい。すなわち，教室数をふやすほか，食堂，ＬＬ専用教室等を確保し，モデル的な職業訓練センターにしたい。

このような発言に対して，当調査団としては，当センターの建物はすべてエジプト側の負担においてこれを建設してもらうこととなっているため，当方から提示したものは最少限必要と思われるものにとどめたのであって，エジプト側が自発的に当方案を補完，拡充されることには大賛成であるとして，この発言を歓迎し，これに同意したところである。

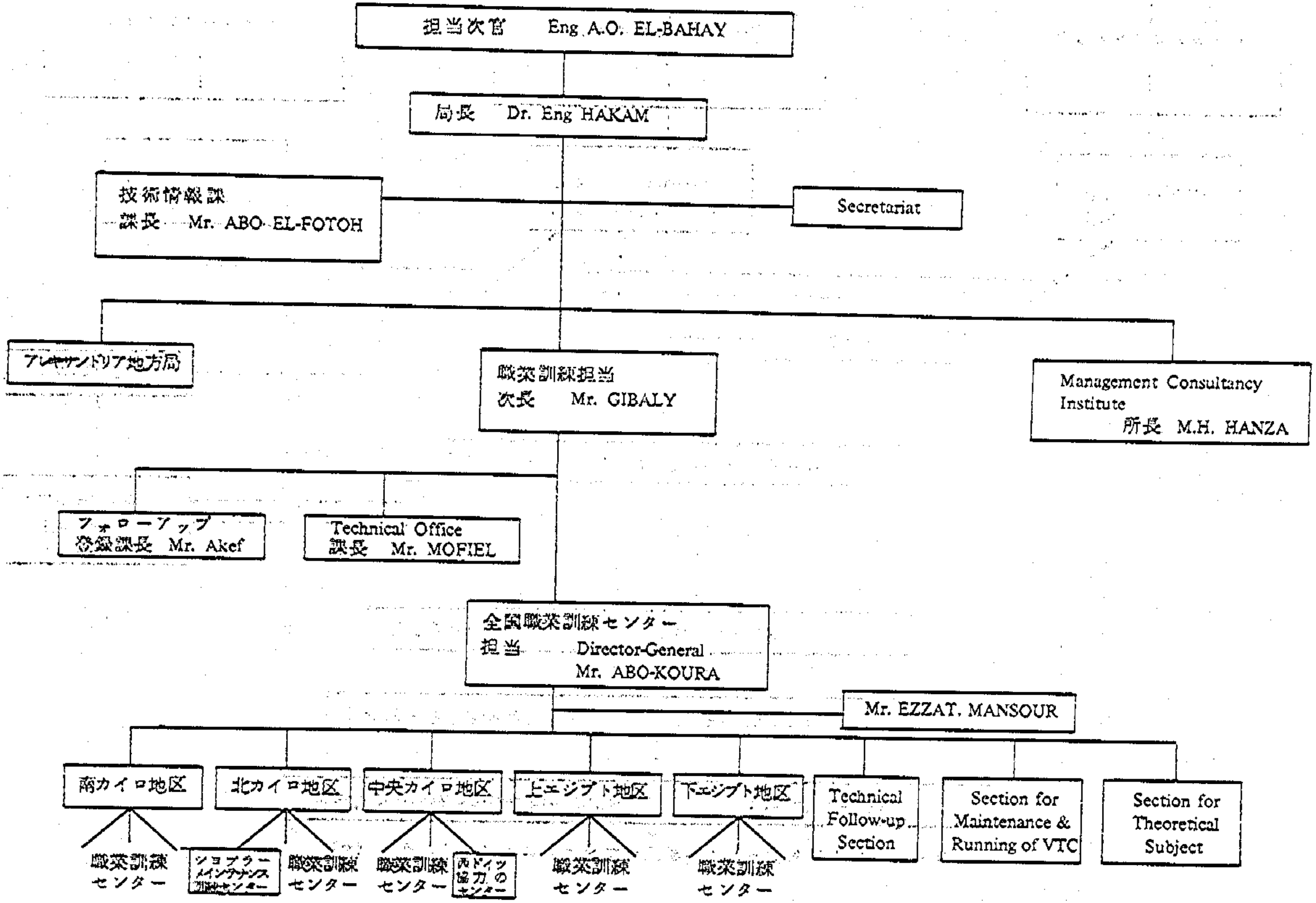
## 4. 組織図

### (1) 工業鉱物省

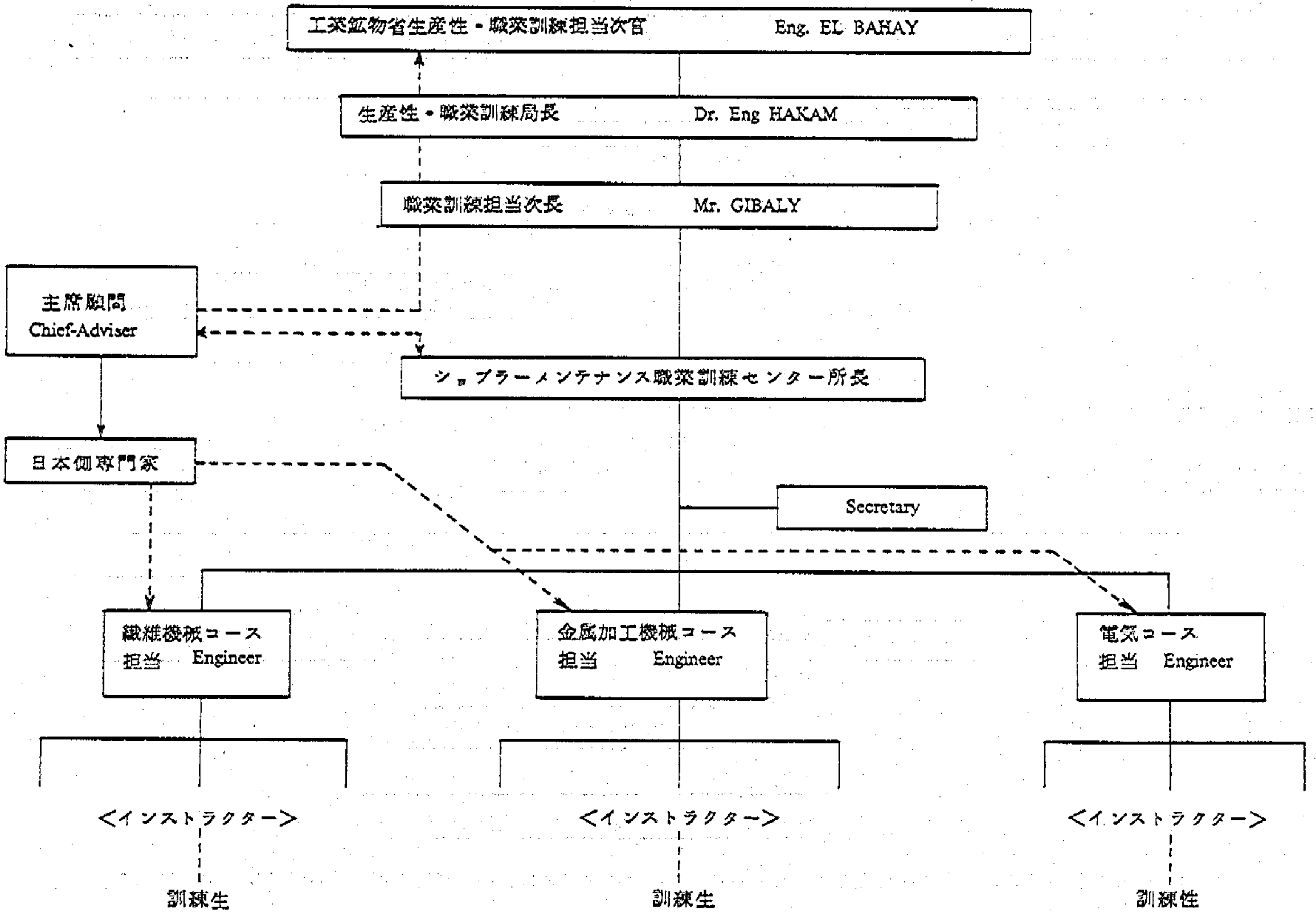


工業・鉱物省
Minister of Industry, and Mining
大臣
大臣官房担当次官
Under Secretary of State for the Affairs of the Minister
地質・鉱物プロジェクト担当委員会
General Organization for Geology and Mining Projects
食品工業担当委員会
General Organization for Food Industries
冶金工業担当委員会
General Organization for Metallurgic Industries
化学工業担当委員会
General Organization for Chemical Industries
機械工業・電気・電子工業担当委員会
General Organization for Engineering and Electrical and Electronic Industries
繊維工業担当委員会
General Organization for Textile Industries
建築資材・耐火レンガ工業担当委員会
General Organization for Building Materials and Refratories Industries
工業担当委員会
General Organization for Industrialization
基準担当エジプト委員会
Egyptian Organization for Standardization
官営印刷委員会
Governmental Printing Organization
機械問題担当第一次官
First Under Secretary of State for the Organization's Affairs
財政担当次官
Under Secretary of State for the Monetary Affairs
総括行政担当次官
Under Secretary for the General Administration
安全・防衛担当次官
Under Secretary of State for Security and Civil Defence
管理・基準・国際関係担当次官
Control and Standardization and Foreign Relations
工業管理局
Industrial Control Department
生産性・職業訓練担当次官
Under Secretary for Productivity & Vacational Training
生産性・職業訓練局
Productivity & Vocational Training Department
化学局
Chemical Department

(2) エジプト工業鉱物省生産性職業訓練局組織図とショブラ・メンテナンス職業訓練センターの位置付（エジプト案）



### (3) ショブラ・メンテナンス職業訓練センター組織図（エジプト案）



## 5. 協力計画 (案)

### (1) 訓練の開始について

エジプト側のセンター建物の建設完成時期は，1977年5月頃と予定されており，さらに日本側では，昭和50年度に第1年次訓練（各コース共通の一般金属加工）のために，必要な機材に必要な額の一部を予算化していることから，各コースの訓練開始時期は，次のとおりとすることで，おおよその意見が一致した。

イ. 金属加工（一般）コース　1977年5月

ロ. 金属加工機械コース　1978年5月

ハ. 繊維機械コース　〃

ニ. 電気コース　〃

### (2) 建物の建築について

当調査団は，エジプト共和国が当プロジェクトに対する予算措置として，財政当局に予算計上を要請していることから，建物完成は訓練開始予定が，1977年5月で，それ迄には少なくとも，各コース共通一年次の金属加工（一般）科のための建物を完成するための財政措置をするよう要望した。エジプト共和国側は，これに対し，事務所を含む本館及びその他の建物についても併行して建設工事を着工するので，全てのセンター建物についても，1977年5月迄には完成させる予定である旨の発言があった。

### (3) 供与機械について

供与機械は，試運転と調整及び据付け等を考慮して，各コースの訓練開始の6ヶ月前に現地に到着し，その後2～3ヶ月間の据付け調整期間を設ける必要がある。

供与機械は，アレキサンドリア港に直接陸揚げされ，直ちに，陸送を経て，訓練センターに搬入することとしており，その間の通関手続等の促進については，エジプト側工業鉱物資源省が責任をもって行なうことになっている。

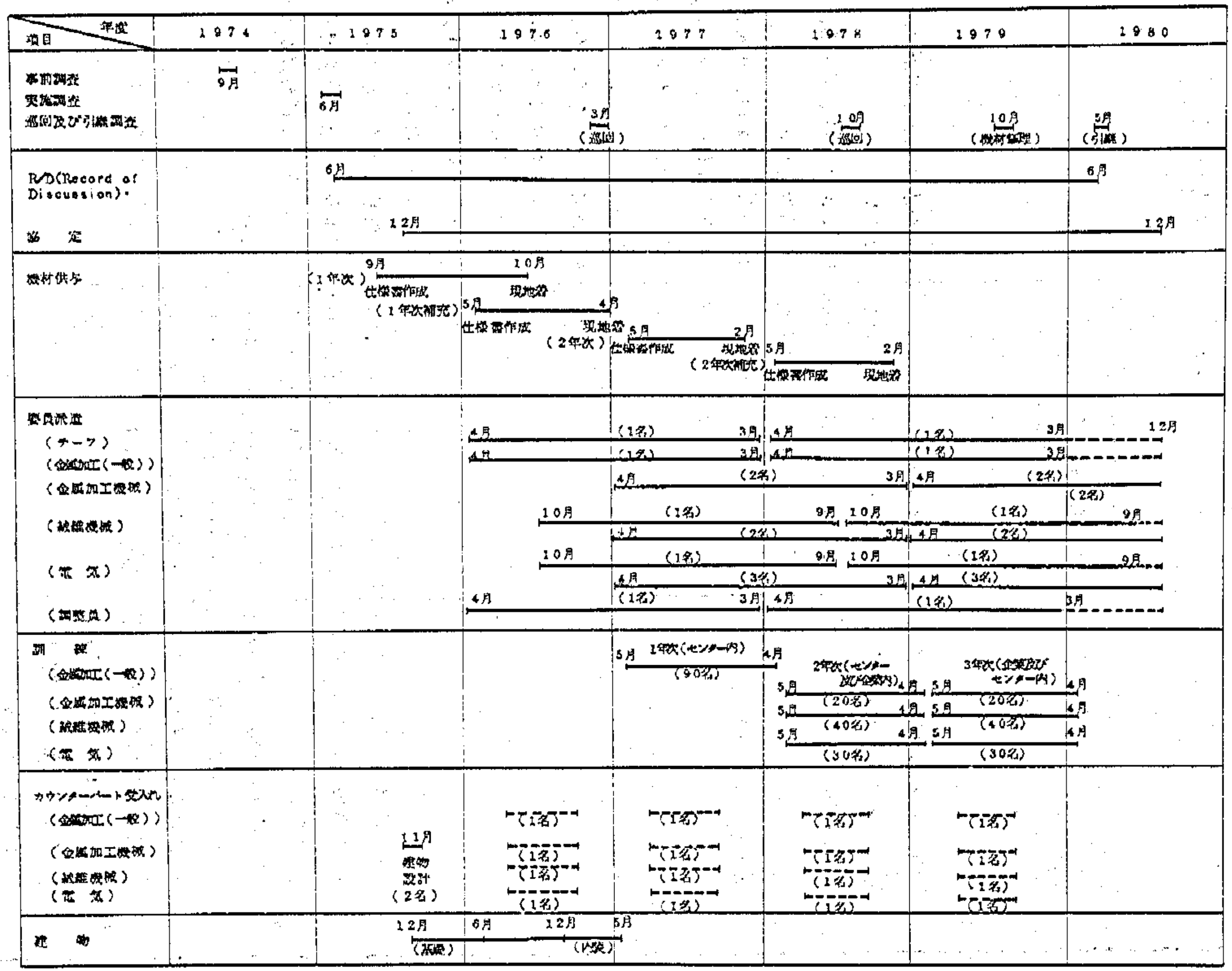
### (4) 日本人専門家の派遣について

日本人専門家は，エジプト共和国の風俗習慣に早くなじむこと等の理由により，本センターの円滑な運営とエジプト側，各関係者との打ち合せのため，第1年次訓練開始の一年前に現地に到着させることとし，1977年度中に，第1陣としてチーフアドバイザー（1名），金属加工（一般）コース専門家（1名），調整員（1名）を派遣する予定である。

(5) エジプト共和国側カウンターパートの日本研修について

1975年度には，本センター設置に係る運営上の問題，建物建設のためのエジプト共和国側の準備状況を把握するための又，本センターの具体的運営方針を詳細に亘って詰めるため，エジプト共和国側の責任者を2名程度受入れることとし，1976年度から1979年度の4年間については，各年度毎に，各コース少くとも1名を当てることとし，1年間4名程度のカウンターパートを受入れる予定である。

## エジプト・ショブラ・メンテナンス職業訓練センター協力計画（案）



| | 日本大使館 | 日本人学校教師　B氏 | JICA専門家　C氏 |
|---|---|---|---|
| カイロ在住期間 | | 2年半 | 2年 |
| | | 生徒：30人　中学課程：授業料10ポンド/月<br>(2) 入校条件：通学できる所に住んでいること。<br>(3) 高校以上については市内のアメリカンスクールに入る。 | でもカイロ市内で豚肉を買うことができる。 |
| 医療サービス | (1) 特定の医師4～5人とコンタクトをとっておいた方が安全である。 | (1) カイロに住んでいても，左程重病にかかることはなく，風邪，胃腸病位である。又，出産もカイロで出来る。<br>(2) 但し，手術等の場合はベイルートまで行った方が安全である。 | (1) 日本大使館と相談した方がよい。<br>(2) 出産は無料でできる。歯の治療も可能。<br>(3) 自分の場合は，現地人の紹介で独自にエジプト人医者とコンタクトをとっている。<br>(4) 医者不足はなく，今までにかかった病気といえば，風邪，胃腸病位である。<br>(5) 医療費は，エジプト側からの支給はない。 |
| 物価 | (1) 現地人と同じような衣食住の内容であれば安く済む。<br>(2) 日常品の購入についても，一定の市価というものはなく，その都度売手側と値段の交渉を行う。<br>(3) 塩，砂糖については，ある程度買いだめをしておいた方がよい。 | (1) 現地人と同じような衣食住の内容であれば安く済むが，最近は食料品の値上りも大きい。但し，個々の品物の値段は日本と比べかなり安いので，問題は住宅の確保が大変である。 | (1) 物価は安く，現地人と同じような生活内容を送るとすれば左程生活費はかからない。 |

## 6. カイロにおける生活事情（在住日本人の場合）

| | 日本大使館 | 日本人学校教師　B氏 | JICA専門家　C氏 |
|---|---|---|---|
| カイロ在住期間 | | 2年半 | 2年 |
| 住宅事情 | ＜A書記官のケース＞<br>月80,000円（寝室2，サロン，食堂）<br>＜警察アタッシュケース＞<br>月120,000円（寝室2，食堂，サロン，子供部屋） | (1) 当所住宅が見つかるまではペンションに住み，自分で探した。<br>(2) 家具付（ベッド，テーブル，イス，冷蔵庫）の住宅を借る場合，上限額はないが，500ポンド位かかる。現在日本人が多く在住しているドッキイ，ザマレックあたりで200ポンド以内／月の住宅を見つけることは困難<br>(3) メイド（男）を毎日8時～14時まで雇っているが1月17～18ポンド位払っている。<br>(4) 日本人学校まではタクシーを使っている。タクシー代は日本と比べ割安である。 | (1) 個人の家を借りる（現地研究所の紹介で決った）<br>(2) 家賃は（寝室2，居間2，台所1，風呂場1）で月10万円かかる。<br>(3) 現在でも，住宅の確保は易と思う。<br>(4) 女中を一人雇っているが，月12～13ポンド支給している。<br>(5) 研究所までは歩いて通っている。<br>(6) 市内バスの利用は不便，但し，市電，トロリーバスは走っている。<br>(7) 外から車を買った場合6ケ月は無税，2年間使って売却してももとはとれる。 |
| 食料事情 | (1) 米，野菜，肉は豊富で現地雇いのメイドに市場まで買いに行ってもらう<br>(2) みそ，しょう油等日本食料品についてはベイルートまで買いに行く。 | (1) 3ケ月に1回位の割合でベイルートまで行って日本食，その他必要食料品を買ってくる。カイロ→ベイルート間の往復航空賃は130ドル位。<br>＜日本人学校＞　小学課程：授業料10ポンド／月<br>(1) 教師：7人 | (1) 米，みそ，こんぶ，わかめ類については，ベイルートまで行かないと買えない。<br>(2) 但しアナカンで日本から送ってもらう場合約8ポンド位払えば入手できる。<br>(3) タイ，スズキ等の新鮮な魚も手に入る。又，回教国 |

| | 日本大使館 | 日本学校教師　B氏 | JICA専門家　C氏 |
|---|---|---|---|
| カイロ在住期間 | | 2年半 | 2年 |
| 治安その他 | (1) 別に問題はない。<br>(2) 日本からの送金は，ベイルートに口座を設け，ベイルートまで行って両替してくる。（現在，カイロ市内に日本の銀行はないが，一流ホテルでは円を両替してくれる。 | (1) 夜中の2時，3時頃一人で街を歩いても殺人，強盗もない。<br>(2) 対日感情はよいが，生活そのものは日本人と比べ単調である。<br>(3) ベイルートに買い出しに行く都合から，1ヶ月の生活を送る上で3ヶ月分位の貯えを備えておくことが必要である。 | (1) 別に問題はなく，治安はよい。<br>(2) 12月，1月，2月は寒く，レインコートが必要。<br>(3) カイロ市内に日本人会があり，月1ポンド位会費を支払っている。集まるのは天皇誕生日位である。<br>○ 電気釜を持ってくるには200Vに調整すべきである。<br>○ 大学の教授クラスで10万円位，大学の初任給は1万～1万5千円位。 |

# 付 属 資 料

# 1．調査団のエジプト工業鉱物省に対する質問状及びそれに対する回答

QUESTIONAIRE

To: Director of Productivity Vocational Department

1. <u>The centre</u>

   1) The place name
   2) The site
      a) a ground plan
      b) dimension
      c) land shape
      d) the nature of the soil
   3) The access-road
   4) The road of carring in
   5) The present state of service of electric power, gas, water.
      a) the degree of stabilized supply of electric pressure, phase, frequency, capacity.
      b) the degree of stabilized supply of water works, sewerage system, quality and quantity of water.
      c) the kind and calorie of gas, crude petroleum, cokes.

2. <u>The facilities of the Centre</u> (building, incidental facilities)

   1) Budgetary step concerning estabilishment and operation of the Centre. (the cost of construction & running expenses)
   2) The excuting organization of Centre's construction and the name of responsible person
   3) A design (structure, foundation, dampproof, heatproof)
   4) The facilities of electricity, gas & water to be stalled for the Centre.
      a) in-put capacity
      b) equipment for suppling and transforming, and internal wiring
      c) facilities of water supply and drains
      d) piping for gas supply (for gas welding, for city gas)
   5) Laws concerning machinery
      a) noise, gas dusx (caused by the operation of machine)
      b) structure of machine

c) a way of electric wiring, color of wire, materials of wire, (motors, transformers, other electric apparatous)

d) the treatment of firearms and combustibles

e) treatment of waste water, disposable contaminated oil

f) hoisting or lifting heavy loads

g) a responsible person on installation of machines

h) a responsible person on works of equipment for suppling and transforming and internal wiring

3. The training program

1) The training course

a) Metal working course

b) Textile machinery course

c) Electricity course

2) The number of trainees

a) Metal working course (20)

b) Textile machinery course (40)

c) Electricity course (20)

3) Dealing with trainees

a) the methods of enlisting trainees

b) allocation of trainees to enterprises in the 3rd year

c) a certificate to graduates

4) Job qualification such as "Trade test" & Basic law

5) Treatment to trainees (allowance and etc.)

4. The operation of the Centre

1) The organization for the operation of the Centre

a) chart of the organization & division between director & orders and advice

b) posting the director of the Centre

c) duties & right of the Centre's director

2) The executing organization of Centre's operation

5. Treatment to the Japanese experts

1) Annual leave (for one year)

2) Medical services for the Japanese experts and their families (hospitals for medical examination, public and private hospitals,

medical examination courses, posibilities for usage)

3) Residence

a) the number of rooms, furniture and facilities

b) circumstances around residences and convieniences of transportation

c) in the case of no provision of residences, the rent is at the Egypt's expences

d) exemption from taxation (e.g. income tax.)

e) exemption from imports & export tax
(the range so called furniture and personal effects)
(the duration of exemption)

4) Working permit

6. Provision of the Egyptian's counterparts

1) Qualification to be counterparts (trade test, a school career)

2) Amount of pay (for one year)

3) A method of recruitment of counterparts

4) Prevention of counterparts changing occupation

7. Others

1) The formal name of the Centre

2) The situation of training in other similar training centre

a) place

b) training courses

c) the number of trainees for each course

d) the term of training

3) Utilization of used spining, weaving machine

4) Method of training in the enterprises

5) A certificate to graduates after 2nd year

6) A step finding the graduate job after 3rd year

7) The education of Japanese language in the Centre

Mitsuaki NAKANO
Head of Japanese Implementation Survey
Mission for Vocational Training Centre
in Egypt

To: Mr. Mitsuaki Nakano
Head of Japanese Deligation

Reference to the Questionaire submitted by the Japanese Delegation in the meeting on 31.5.75 I hereunder state the following answers:-

I- 1. Place and Name: Shoubra El Khema
Maintenance Vocational Training Centre

2. The site: Attached a map showing
   a) the ground plan
   b) dimensions and
   c) land shape
   d) Nature of soil: Black clay soil. Stress on soil 1.25 $kg/cm^2$

3. Acess-road: Asphalt coated Road, width about 50 ms.
Joining centre of town, and Main High way
Cairo-Alexandria.

4. Land Owner: Government.
Productivity & Vocational Training Department.

5. The present state of service of electric power gas and water:
   a) 380/220 volt, frequency 50 cycles, capacity ample capacity to supply all machines equipments and lighting.
   b) Water supply ample up to 3" pipe. Sewerage main system of the district.
   c) Gas available in bottles of 35 kg capacity, petrolum available (up to 80 octane) coke is also available.

II- Facilities of the centre

1. Allocation of 250000 Egyptian pounds is requested for the establishment of the building of the centre and equipping it with furnitures, local equipments, and running expenses for the first year. Running expenses for the following years will be included in the yearly budget of the Department.
2. Executing organization of construction will be selected after preparing the drawings. Execution will be carried out under the responsibility of the Department.
3. Structure: Reinforced concrete with brick-fillings

Foundation: Reinforced concrete, separate footing or piles.

Damp proof: horizontal damp proof layer for walls above ground level. Vertical damp proof coating where/necessary. Damp proof layer on roots under tiles, and for lavatories.

Heat proof: On horizontal root where necessary.

4. In-put capacity for electricity up 500 K. W. Equipment for suppling, transforming and wiring are available according to metric system. Water supply and drains are available as mentioned above.

5. Laws concerning machinery.

   Shoubra El Khema is an industrial district and no specific restrictions are applied. Regulations covering structure of machines, electric wiring, treatment of waste water disposable contaminated oil ....... etc. are within the normal standard regulations. The responsible works of equipment, transforming and internal wiring will be a representative from the Technical office of the Department.

III- <u>The Training Programme</u>

1. The training course agreed.
2. The number of trainees
   - a) Metal working course (20)
   - b) Textile machinery course (40)
   - c) Electricity course subdivided into
     - (i) Electrical & switchgear and electric automatic control apparatus (15)
     - (ii) Electrical Instruments (15)
3. a) <u>Registration of apprentices:</u>
   1. To advertise for new intakes
   2. To carry out medical & psychological tests
   3. To announce results of tests
   4. To fix the starting date of training

   b) Placing apprentices in companies
   1. The process of marketing and defining the needs of the various companies

2. Defining the capacities of centres in the various specialities.
3. Comparing needs to available capacities.
4. Distributing apprentices among companies in the light of training facilities available
5. Placing apprentices in companies
6. Following-up practical training inside companies and methods of training (periodic) visits-keeping skill records, registering hours of skills day by day, ensuring that the training being done is identical to established standards and specifications.
7. Defining the skill levels of apprentices according to specified skills.

IV. Granduation Certificates

1. Practical and theoretical tests are carried out in the three years of training
2. Results of exams are announced each year.
3. The apprenticeship certificate is granted after the announcement of results.
4. Method of Training apprentice as regards
   1) Laws and statutes governing training
   2) Apprentices are granted monthly premiums during second & third years of training
   3) Apprentices are treated medically in conformity with laws in force
   4) Apprentices are ensured against any hazards according to laws in force

V. Treatment of Japanese experts

1. The duration of the leave to be granted shall be 35 calender days for each year of work in the A. R. E. The time of the leave is to be agreed upon between the parties to the contract.
2. Medical Services
   Specialists, and members of their families shall be provided with medical attendance including hospitalization, if necessary. The said medical attendance does not include the cost of spectacles

(including optical glasses), plastic and cosmetic operations, dentures, false teeth and gold crowns, as well as drugs.
In case of hospitalization patients shall be provided with the necessary drugs free of charge.

3. Residence
   a) Refer to item c, herein after.
   b) Suitable transportation means from residence to work sites and back to residence.
   c) The Dept. pays 60 pounds per month to the expert with family & 40 pounds per month to the expert without family as a housing allowance.
   d) Exempt experts from all taxes during his period of stay in the Arab Republic of Egypt.
   e) Exempt the dispatched Japanese experts and their families from all import and export duties as well as other fiscal charges in respect of the sutiable furniture and personal effects imported by them, provided that such articles shall be re-exported. The term "personal effects" shall also include for each, one motor-car, one refrigerator, one deep-freezer, one radio, one record player and one tape-recorder, one television set, minor electrical appliances as well as one air conditioning appliance and one set of photographie and cine equipment.
   f) Permit the dispatched Japanes experts to import free of duty the necessary medicine, food stuff, beverages and other every day's articles meant for personal use.

VI. <u>Provision of the Egyptian Counterparts</u>

1. a) Engineers University graduates
   b) Instructors Industrial Schools or Technical Institutes
   c) Administrative Staff
2. According to the Government cadre
3. Partly selected from the Department officials and partly recruited through advertisment.
4. Granted by the Department.

VII. Others

1. Shoubra Maintenance vocational training centre.
2. a) The Department supervises training in 42 training centre distributed over the whole country.
   b) Apprenticeship system is followed in all of the training centres in addition to accelerated training and upgrading training of existing workers in some training centres.
   c) As per attached list
   d) See (b) above
3. On the job training under the supervision of industry and follow-up by the officials of the Department
4. No certificate after 2nd year.
5. Appointed through apprenticeship contract from the begining of 1st year. Accelerated training graduates through labour- offices.
6. Agreed on condition of providing a Japanese teacher and a language laboratory.